

Dilia



JAN

Co miluju na alkoholu? Že všechno zpomalí a obkreslí silnou fixou. Cítím se nadnášenej, velikej. Všechno má najednou mystickou souvislost. Seš faraón, delfín, všechno. Eskymácká svačinářka, co roznáší v balíčcích ze sobí kůže hvězdy... Jsem Krakonoš, co překračuje hory z překlížky ve studiu na Kavčích horách, a všichni se zasmějeme, když jednu horu povalím a sojka bonzačka mě trefí do hlavy a ... a po tomhle velkomožným pocitu pak přijde splasknutí. Smrštění se do podoby neforemného chlápka, kterej těká, hasí požáry a marně dobíhá...

Zprávy 2014  
**podzim**

PŘEKLADATELSKÁ DÍLNA 2014 VRCHOLÍ

# 3 MUZIKÁLOVÉ HITY

Z ANGLOJAZYČNÉ OBLASTI V NOVÉM PŘEKLADU

**MICHAEL JOHN LACHIUSA: BERNARDA ALBA**

**STEPHEN DOLGINOFF: THRILL ME**

**PAUL GRAHAM BROWN: THE GREAT HOUDINI**

Prezentace překladů formou scénického čtení v provedení studentů JAMU proběhne v prosinci 2014 v brněnském Divadle na Orlí.

*Více info na: [www.dilia.cz/dilna](http://www.dilia.cz/dilna) a [kostak@dilia.cz](mailto:kostak@dilia.cz)*

PROJEKT VZNIKL ZA PODPORY  
HL. M. PRAHY A SPRÁVNÍ RADY DILIA.



## Obsah

|  |    |
|--|----|
| Kontakty   | 2  |
| <b>Informujeme</b>   | 3  |
| <b>Rozhovor</b>  | 11 |
| <b>Divadelní oddělení</b><br>premiéry a užití děl, výhodné provozování her, nabízíme | 14 |
| <b>Hudební oddělení</b><br>premiéry a užití děl, nabízíme                            | 47 |
| <b>Literární oddělení</b><br>vydané knihy, nabízíme                                  | 49 |
| <b>Mediální oddělení</b><br>premiéry a užití děl                                     | 53 |
| Rejstřík   | 56 |



**divadelní,  
literární,  
audiovizuální  
agentura o. s.**

Krátkého 1,  
190 03 Praha 9 – Vysočany

**Ředitel**  
**prof. JUDr. Jiří Srstka**

**Sekretariát ředitele**  
**Eva Kraupnerová**  
tel.: 283 893 603  
fax: 283 893 599

**Ústředna:**  
tel.: 283 891 587  
**Záznamník (24 hodin denně):**  
tel.: 283 893 603  
**Linka pro volání z mobilu:**  
tel.: 606 614 658

**Divadelní oddělení**  
vedoucí oddělení  
**Zdeněk Harvánek**  
tel. a fax: 266 199 876

referenti pro tuzemsko  
tel.: 266 199 826

referenti pro zahraničí  
tel.: 266 199 833

agentáž  
**Mgr. Marie Špalová**  
tel.: 266 199 861

**Mgr. Helena Eliášová**  
tel.: 266 199 823

**David Košťák**  
tel.: 266 199 837

půjčování a prodej textů  
**Mgr. Pavla Kačorová**  
tel.: 266 199 829

**Mediální oddělení**  
vedoucí oddělení  
**Mgr. Jan Barták**  
tel.: 266 199 862, 283 890 666  
fax: 283 891 599

referent  
**Jitka Tomešová**  
tel.: 266 199 817  
fax: 283 891 588

**Literární oddělení**  
vedoucí oddělení  
**Alena Jakoubková**  
tel.: +420 266 199 841

**Hudební oddělení**  
vedoucí oddělení  
**Zdeněk Harvánek**  
tel. a fax.: 266 199 876

referenti  
**Jan Rychta DiS.**  
**Ondřej Šárek**  
tel.: 283 893 709

**Kolektivní správa  
autorských práv**  
**Mgr. Jan Barták**  
tel.: 266 199 862  
fax: 283 890 666

**Ekonomické oddělení**  
hlavní ekonom  
**Anna Tichá**  
tel.: 266 199 818

vedoucí honorářové účtárny  
**Václava Kaplanová**  
tel.: 266 199 867

**Právní oddělení**  
**Mgr. Viktor Košut**  
tel.: 266 199 865

**Mgr. Klára Parkanová**  
tel.: 266 199 847

dědictví a úschova děl  
**Zuzana Hůlková**  
tel.: 266 199 834

*Podrobné členění jednotlivých oddělení včetně  
seznamu zaměstnanců a jejich kompetencí  
naleznete na [www.dilia.cz](http://www.dilia.cz)*

*E-mailové adresy zaměstnanců DILIA  
jsou ve formátu [prijmeni@dilia.cz](mailto:prijmeni@dilia.cz)  
Na webové stránce [www.dilia.cz](http://www.dilia.cz)  
naleznete kromě kontaktních údajů popisy  
činností jednotlivých oddělení, novinky,  
informace pro autory i uživatele, formuláře  
ke stažení, synopse her a mnoho dalších  
důležitých údajů.*

# INFORMUJEME

## Vítězem Ceny Evalda Schorma se stal Martin Sládeček



V rámci slavnostního večera v Divadle Na zábradlí s názvem Den D převzal Martin Sládeček z rukou Oswalda Schorma a Jiřího Menzela cenu za dramaturgii románu Thomase Manna *Zpověď hochštaplera Felixe Krulla* a její překlad z němčiny.

Cenu Evalda Schorma, která je určena studentům divadelních škol za původní divadelní či rozhlasovou hru, dramaturgii nebo překlad, uděluje DILIA pravidelně již od roku 2001. V letošním roce se do finále dostalo 6 autorů, a to jak překladatelů, tak autorů původních her. Vzhledem k vysoké kvalitě nominovaných textů se porota rozhodla ocenit všechny finálové texty a udělit i čestná uznání. Absolutním vítězem Ceny Evalda Schorma se stal Martin Sládeček za dramaturgii románu Thomase Manna *Zpověď hochštaplera Felixe Krulla* a její překlad z němčiny. Na druhém místě se umístila překladatelka Helena Kebrtová z DAMU se svým překladem pěti krátkých her francouzského *Grand-Guignolu*. O třetí místo se podělili překladatel z francouzštiny Jan Krupa za překlad hry *Onysovs zůřivec* a autorka původní hry *Kapři* Tereza Verecká. V letošním ročníku udělila porota také dvě čestná uznání, jejichž držitelé se stali Matěj Randář za původní hru *Maturanti* a Pavol Seriš za původní hru *Nezamestnaní*.

## CENA EVALDA SCHORMA ZA ROK 2013

### 1. MÍSTO

**Martin Sládeček** (JAMU) za dramaturgii románu Thomase Manna *Zpověď hochštaplera Felixe Krulla* a její překlad z němčiny

### 2. MÍSTO

**Helena Kebrtová** (DAMU) za překlad pěti aktovek **Grand – Guignol**

### 3. MÍSTO

**Tereza Verecká** (DAMU) za původní hru **Kapři**  
**Jan Krupa** (JAMU) za překlad hry Laurenta Gaudého **Onysovs zůřivec**

### ČESTNÉ UZNÁNÍ

**Matěj Randář** (JAMU) za původní hru **Maturanti**  
**Pavol Seriš** (JAMU) za původní hru **Nezamestnaní**

Oceněné texty jsou v elektronické podobě k dispozici v DILIA. Synopse her naleznete v těchto Zprávách DILIA.

MŠ

## Cenu Dráma 2013 získal Pavel Trtílek



Druhé místo v dramatické soutěži o nejlepší hru v českém a slovenském jazyce DRÁMA 2013 získal český autor Pavel Trtílek se svou hrou *Bezesná noc*.

V Bratislavě v sobotu 17. května vyvrcholil desátý ročník festivalu inscenací současné dramatiky Nová dráma/New Drama 2014. Součástí závěrečného ceremoniálu festivalu v Městském divadle P. O. Hviezdoslava bylo předávání tří festivalových cen a cen soutěže Dráma.

Hlavní cenu festivalu získala Činohra Slovenského národního divadla za inscenaci hry *Rechnitz – Anjel Skazy* v režii Davida Jařaba, který si cenu převzal spolu s ředitelem Činohry Slovenského národního divadla Romanem Polákem. Hra současné rakouské autorky Elfriede Jelinek vychází ze skutečné události a nabádá k zásadnímu zamyšlení se nad klíčovými událostmi dějin moderní Evropy.

V rámci slavnostního večera se udělovaly také ceny soutěže původních dramatických textů divadelních her ve slovenském a českém jazyce DRÁMA 2013. První cenu získal Daniel Hevier za text *Smrt si vás přidala do svých kruhov*. Na druhém místě se umístil Pavel Trtílek s textem *Bezsná noc*. Jana Bodnárová získala za text *Snežný vrchol* třetí místo.

Cenu Rádia Devín, o které rozhodovala odborná porota ve složení Ján Šimko, Zuzana Grečnerová a Peter Pavlac, získala Lenka Čepková za text *Až do Ameriky!*

*Vítězná hra Pavla Trtílka je v elektronické podobě k dispozici v DILIA. Synopsi hry naleznete v těchto Zprávách DILIA.*

MŠ

## Jubilejní překladatelská dílna je zaměřena na překlad muzikálových textů

Již podesáté pořádá agentura DILIA překladatelskou dílnu. Workshop je určen začínajícím překladatelům, ať už z řad studentů filologických oborů, či naopak studentů divadelních škol a dalších, kteří mají dostatečné jazykové vybavení a zájem o divadelní texty. Letošní ročník Překladatelské dílny DILIA je zaměřen na překlad muzikálových textů.

Tutory mladých překladatelů jsou v tomto roce Adam Novák, Jan Šotkovský, Pavel Bár. Z přihlášených mladých překladatelů vybrala DILIA ve spolupráci s tutory tři stipendistky. V rámci Překladatelské dílny DILIA tak vzniknou tři nové překlady:

### **Stephen Dolginoff: *Thrill me***

Překlad: Hana Nováková, tutor: Pavel Bár

### **Paul Graham Brown: *The Great Houdini***

Překlad: Barbora Hančilová, tutor: Adam Novák

### **Michael John LaChiusa: *Bernarda Alba***

Překlad: Helena Michková, tutor: Jan Šotkovský

Na začátku května proběhlo úvodní setkání mladých stipendistů s jejich zkušenými tutory, které bylo zaměřené na praktickou přípravu budoucích překladatelů, tj. na základní informace ohledně specifik divadelního překladu, na problematiku překladu písňových textů, na stručný vhled do tématu autorského zákona. Během září dojde k dalšímu setkání všech účastníků, kde se budou probírat jejich zkušenosti s překladem, stipendisté budou mít šanci vzájemně si překlady ohodnotit a vyslechnout názory nejen svých tutorů, ale i svých kolegů. Závěrečné setkání, během kterého budou vzniklé překlady nebo spíše úryvky z nich představeny formou scénického čtení, proběhne v prosinci 2014 v Divadle na Orlí v Brně.

*Originály překládaných textů jsou v elektronické podobě k dispozici v DILIA. Jejich překlady budou dostupné až po závěrečném čtení, do té doby na nich budou překladatelé pracovat.*

PROJEKT VZNIKL ZA PODPORY HL.M. PRAHY A SPRÁVNÍ RADY DILIA.

DK

## Maratón scénických čtení 3D – třetí rozměr dramatu je za námi



V rámci letošního ročníku mezinárodního studentského festivalu Zlomvaz připravila agentura DILIA ve spolupráci s DAMU již čtvrtý ročník projektu 3D – třetí rozměr dramatu. Během odpoledne 9. 5. 2014 byly formou scénického čtení na Katedře činoherního divadla DAMU představeny tři současné zahraniční hry.

Scénické čtení hry hvězdy současného německého dramatu, Maria von Mayenburga, **Mučedník** v překladu Kateřiny Bohadlové připravil Kryštof Pavelka. *Co by se stalo, kdyby západoevropský křesťan hlásal svou víru tak naléhavě a radikálně jako řada podobně uvědomělých stoupenců islámu? Páchal by atentáty a obětoval se ve jménu víry? Pubertální Benjamin odmítá chodit na hodiny plavání a při biologii navlékat kondom na mrkev. Matka doufá, že jsou za tím drogy. Nejsou ale. Z Benjaminových protestů a biblických citací jde strach.*

Druhým scénickým čtením byla v režii Adama Svozila hra **Bye Bye Baby** švédské dramatičky Asy Lindholm v překladu Romany Švachové a kol. *Mladí lidé. Facebook. Snění. Utíkání od reality. Posedlost internetem. Teenageři spolu mluví (chatují), ale vzájemně si nerozumí. Chtějí řešit své osobní problémy, jsou ale zahlceni informacemi, vše je dezinterpretováno, skutečná komunikace je nemožná.*

Závěrečné čtení patřilo opět německé dramatice, a to komedii Davida Gieselmanna **O klucích aneb Jsem kuchta!** (překlad Anežka Rusevová) v režii Josefa Kačmarčíka. *Čtyři nebezpeční kluci. Měli by být za mřížemi. Místo toho mají absolvovat kurz vaření. Naučit se krok za krokem připravit menu a stejně krok za krokem najít své místo ve společnosti. Nevaří se ale jen jídlo. Vaří se emoce. Je jen otázkou času, kdy se celý kurz vymkne kontrole.*

Poslední část projektu 3D byla věnována moderované diskuzi na téma *Mládež jako téma současné dramatiky*, kdy se inscenátoři, herci, studenti, návštěvníci festivalu a další zájemci setkali k rozhovoru o uvedených scénických čteních. Hlavní host diskuze, překladatelka a herečka, Anežka Rusevová přítomně seznámila s tradicí Jugendtheater v Německu. Diskuzi moderovala Tatiana Brederová, divadelní teoretička a publicistka.

V rámci projektu 3D – třetí rozměr dramatu proběhl také křest monografie *V hlavní roli text: podoby a proměny scénického čtení*, kterou vydala Katedra teorie a kritiky v nové ediční řadě Black\_Box Nakladatelství Akademie múzických umění v Praze.

*Překlady všech prezentovaných her jsou elektronicky k dispozici v DILIA. Projekt vznikl za podpory Hlavního města Prahy a Správní rady DILIA.*

## 8@8: Události O lásce

Projekt scénických skic 8@8 představil v dubnu a květnu 2014 další dvě novinky současné zahraniční dramatiky.

5. dubna 2014 debutoval v rámci cyklu 8@8 mladý režisér Jan Holec. V jeho režii a v překladu Davida Košťáka měli diváci možnost sledovat kontroverzní hru *Události*, která je inspirována teroristickým činem Anderse Breivika. Hra pro dva herce a pěvecký sbor měla premiéru v roce 2013 na festivalu Fringe, odkud se ihned dostala do dalších britských divadel, včetně londýnského Young Vic Theatre.

Poslední jarní díl proběhl v duchu oslav sedmdesátých narozenin slavného švédského dramatika Larse Noréna. Lars Norén, držitel Severské ceny Švédské akademie („malá Nobelovka“) za rok 2003, je považovaný za pokračovatele strindbergovské a bergmanovské tradice švédského divadla, sám přitom často přitahuje nejružnější skandály. U nás je Norén skoro neznámý a na jevištích neuváděný. Na svém kontě má však přes 80 divadelních a televizních her, mnoho z nich se dočkalo inscenování téměř po celém světě. V překladu Martina Severýna a režii Zuzany Burianové se divákům ve Studiu Švandova divadla představila tentokrát hra *O lásce*, rodinné a partnerské drama v podání Petra Stacha, Evy Leimbergerové, Jana Holíka, Lucie Polišínské a Václava Chalupy.

*Texty v elektronické podobě jsou k dispozici v DILIA*





## Lars Norén oslavil v Praze 70. narozeniny



5.–7. května 2014 proběhly v Praze oslavy narozenin slavného švédského dramatika. DILIA a Divadlo LETÍ v rámci představení další díl cyklu 8@8.

Lars Norén, nejúspěšnější, nejuznávanější a zároveň nejkontroverznější švédský dramatik přelomu tisíciletí, oslavil letos v květnu 70. narozeniny. Držitel Severské ceny Švédské akademie („malá Nobelovka“) za rok 2003 je považovaný za pokračovatele strindbergovské a bergmanovské tradice švédského divadla, sám přitom často přitahuje nejružnější skandály. U nás je Norén skoro neznámý a na jevištích neuváděný. Na svém kontě má přes 80 divadelních a televizních her, mnoho z nich se dočkalo inscenování téměř po celém světě.

Divadlo NaHraně připravilo spolu s Divadlem LETÍ, DILIA, Velvyslanectvím Švédska v Praze, Skandinávským domem a Divadlem Kampa u příležitosti 70. narozenin nejvýznamnějšího současného švédského dramatika sérii scénických čtení, projekcí a přednášek.

V rámci tří denního programu proběhl ve Studiu Švandova divadla také díl cyklu 8@8, věnovaný tentokrát Norénově nově přeložené hře *O lásce* v režii Zuzany Burianové.

### O lásce (Om kärlek)

**Lars Norén**

*Překlad:* Martin Severýn

*Obsazení:* 2–4 muži, 2 ženy

Šest lidí v současném Stockholmu. Dva rozpadající se vztahy, jeden vznikající... nebo dva? Tři? Rozpadají se všechny, nebo všechny teprve vznikají? Všichni se rozcházejí s životní láskou kvůli své životní lásce. Mistrně

minimalistická fuga nejvýraznějšího současného švédského dramatika, kde se šest hlasů proplétá v jednoduchém jazyce každodenních dialogů.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

MŠ

## Bezsná noc měla světovou premiéru ve Francii



Brněnské Divadlo Krajiny uvedlo při své účasti na festivalu současného evropského dramatu Les Eurotopiques ve francouzském Lille světovou premiéru hry dramatika Pavla Trtílka *Bezsná noc*.

Po úspěšné prezentaci na minulém ročníku festivalu, kdy zde soubor získal jedno ze dvou udělovaných ocenění – Cenu diváků za hru Pavla Trtílka *Sestřičky* – uvedlo divadlo Krajiny ve světové premiéře nejnovější autorovu hru *Bezsná noc* ve formě scénické črty, v níž je zachován charakter čtení, který je obohacen o nástin scénického provedení. Zhruba hodinová scénická črta v režii Juraje Augustína a dramaturgii Jana Krupy představila Lucii Schneiderovou jako Vášeň, Juraje Hádera coby Onassise a Vojtěcha Johaníka v roli Rothschilda.

Šestý ročník unikátního festivalu Les Eurotopiques se odehrál od 12. do 17. června ve francouzském Tourcingu. Deset souboru z celé Evropy představilo své divadelní projekty prostřednictvím scénického čtení. Letošním jednotícím tématem byla „Vášeň“. Festival umožňuje poprvé konfrontovat dosud neuvedené hry s veřejným ale i odborným publikem. Hrá se dostane mezinárodní pozornosti, která usnadní jejich případné uvedení napříč Evropou. Vítěznou scénickou skicu porota odmění finanční podporou připravované inscenace.

MŠ



## Ein Stück: Tschechien – současné české drama v Berlíně

Berlínské sdružení Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V. ve spolupráci s Institutem umění – Divadelním ústavem a Českým centrem v Berlíně uspořádali dvoudenní festival současné české dramatiky. Festival Ein Stück: Tschechien – „Vychýlená realita“, proběhl 18. a 19. června 2014 v Berlíně a upozornil na čtyři současné české autory. Kromě tří scénických čtení v režii Eberharda Köhlera se na festivalu představila inscenace hry Romana Sikory – *Zpověď masochisty*, kterou přivezlo Divadlo LETÍ. Následnou diskusí nad přenositelností politických her, které se vážou ke kontextu konkrétní země, zakončila pozitivní zpráva o zvažovaném uvedení titulu v německé premiéře v Dortmundu.

DK

## Doleželová a Vencl reprezentovali českou komediální tvorbu na festivalu v Burgasu

Ve dnech 12. až 14. května 2014 se v bulharském Burgasu konal festival Svaté slovo, který každoročně pořádá Svaz bulharských umělců a spisovatelů.

Setkání se pořádá pod záštitou města Burgasu, ruského velvyslanectví a mnoha dalších uměleckých organizací a jeho cílem je sledování rozvoje slovenské kultury. Každý z uvedených dní má pod patronací zahraniční host, který je pečlivě vybírán z mnoha uchazečů různých uměleckých odvětví. Organizátoři festivalu letos vybírali z více jak 160 osobností současné slovenské kultury a jejich volba padla na Michaelu Doleželovou a Romana Vencla, kteří jsou v současné době předními českými autory divadelních komedií. Oba se aktivně věnují také herectví, režii a pedagogické činnosti.

Coby čestní hosté festivalu *Svaté slovo* vedli přednášku na gymnáziu v Burgasu, jehož studenti se specializují na studium literatury a vykazují předpoklady pro vlastní literární činnost. Na tamní Umělecké konzervatoři, která je jedinou v celém Bulharsku, vedli workshop se studenty herectví zaměřený na rozvoj metaforického myšlení a vnímání partnera na jevišti. Setkali se i s významnými bulharskými umělci, jako je například básníka Roza Bojkova, která přednáší na sofíjské univerzitě a její básnické sbírky jsou překládány do mnoha světových jazyků. V rámci oficiálního programu festivalu položili květiny k památníkům Adama Mickiewicze a Alexandra Puškina a obdrželi čestné uznání za svou činnost v oblasti kultury.

Návštěva Michaely Doleželové a Romana Vencla se u bulharské odborné veřejnosti setkala s mimořádným úspěchem. O jejich pedagogické služby má zájem jak Umělecká konzervatoř v Burgasu, tak i Vysoká škola divadelního umění v Sofii. Domluvili se i na překladu svých her do bulharštiny, přičemž dvě z nich by měly být v brzké době uvedeny v Sofii. Konkrétně komedie *Když se zhasne* se dočká své bulharské premiéry již začátkem nové divadelní sezony a to pod režijním vedením Nikolaje Gunderova, který patří k nejlepším bulharským divadelním režisérům a jeho práci znají diváci po celé Evropě i v Americe.

MŠ

## Den D v Divadle Na zábradlí



20. května 2014 proběhl v prostorách Divadla Na zábradlí Den D, kde představila svou činnost a dlouhodobé projekty na podporu českých autorů agentura DILIA. V rámci večera byla mimo jiné udělena také Cena Evalda Schorma, kterou získal mladý autor a překladatel Martin Sládeček.

„Cílem akce s názvem Den D bylo představit aktivity agentury DILIA, která se kromě své běžné činnosti pravidelně a dlouhodobě věnuje také podpoře nastupující generace divadelníků, a zároveň uděluje také plakety DILIA autorům

starším za jejich celoživotní přínos“, upřesnil smysl úterního slavnostního večera ředitel DILIA Jiří Srstka.

V rámci večera, kterým provázal Jiří Havelka, byla mimo jiné představena kniha, jež získala Literární grant DILIA. Ten je vyhlašován od roku 2012 a je určen českým nakladatelům a autorům na podporu knižního vydání dosud nepublikovaného a umělecky ojedinělého slovesného díla českého autora. Literární grant DILIA pro rok 2014 ve výši 50.000,- Kč získalo nakladatelství Host, které na slavnostním večeru zastupoval redaktor Jan Němec, na vydání románové prvotiny Jakuba Dotlačila *Jiné životy Hynka Harra*.

Také Divadelní oddělení DILIA představilo své dlouhodobé projekty na podporu mladých českých divadelníků, mezi které patří mimo jiné Divadelní grant DILIA určený studentům a série scénických čtení 3D. Jednou z hlavních aktivit na poli podpory mladých divadelních autorů je udělení Ceny Evalda Schorma. „*Smyslem tohoto ocenění je podpořit mladé autory, ale také inspirovat studenty k vlastní autorské či překladatelské tvorbě pro divadlo. Díky těmto aktivitám objevila agentura DILIA řadu dnes již etablovaných dramatiků a překladatelů,*“ vysvětluje Zdeněk Harvánek, vedoucí Divadelního a Hudebního oddělení DILIA. Cenu Evalda Schorma, která je určena studentům divadelních škol za původní divadelní či rozhlasovou hru, dramaturgii nebo překlad, uděluje DILIA pravidelně již od roku 2001. Absolutním vítězem Ceny Evalda Schorma se stal Martin Sládeček za dramaturgii románu Thomase Manna *Zpověď hochštaplera Felixe Krulla* a její překlad z němčiny. Úryvek vítězné hry představila v rámci večera formou scénické skici režisérka a členka Správní rady DILIA Jaroslava Šiktancová. První místo v soutěži je již tradičně spojeno s finanční odměnou ve výši 10.000,- Kč a díky finančnímu příspěví syna Evalda Schorma, pana Oswalda Schorma, který se předávání osobně zúčastnil, již několikátým rokem získali finanční ohodnocení také autoři na druhém a třetím místě. „*Můj otec by si to tak přál. Mladé začínající české autory je potřeba ocenit a podpořit. Zároveň jsem rád, že si díky tomu mladí divadelníci připomenou právě osobnost Evalda Schorma*“, dodal Oswald Schorm. Na osobnost Evalda Schorma zavzpomínal v rámci večera také Jiří Menzel.

Vedle mladých a začínajících autorů ocenila Správní rada DILIA také autory za celoživotní dílo. Z rukou předsedy Správní rady DILIA Vadima Petrova převzali plaketu DILIA za úspěšnou uměleckou činnost prof. Martin Hilský, prof. Pavel Klener, prof. Jiří Chvála a Mario Klemens. „*Správní rada DILIA již několik let udílí plaketu DILIA, jejímž prostřednictvím chce ocenit umělce za jejich celoživotní umělecké tvůrčí počiny a aktivní činnost v kulturní oblasti. Společně s ostatními aktivitami tak chce DILIA ocenit kontinuitně kulturní dění nejen v České republice*“, uzavřel Vadim Petrov.

MŠ

## Arthur Schnitzler: Hry I., Hry II.



Institut umění – Divadelní ústav vydal dvousvazkový výbor Schnitzlerových her. Prezentace obou svazků proběhla dne 24. 6. 2014 v Rakouském kulturním fóru v Praze.

Dvousvazkový výbor Schnitzlerových her představuje první české reprezentativní vydání dramatického díla tohoto významného rakouského autora. Mnohé z her vycházejí knižně poprvé, většina v nových překladech. Prezentaci uvedla přednáškou Zuzana Augustová.

### Arthur Schnitzler: Hry I.

Výbor z her Arthura Schnitzlera představuje českému čtenáři doposud nejucelenější pohled na autorovo dramatické dílo. První díl výboru přináší dramatikovy texty z let 1888 až 1903. Obsahuje vedle známých děl jako je **Anatol**, *Rej*, *Zelený papoušek* a **Milkování**, také hry, které byly do češtiny přeloženy poprvé: **Jako štvaná zvěř**, *Osamělá cesta*, a drobné hry pro loutky: *Loutkář*, *Udatný Kasján* a *U velkého Kašpara*. Výbor obsahuje překlady J. Balvína, M. Černého, V. Tomeše, J. Tomka, M. Tvrdíka, J. Zoubkové a Z. Augustové. Svazek doplňuje studie Hartmuta Scheibleho. Editoři svazku: Zuzana Augustová a Josef Balvín

**Arthur Schnitzler: Hry II.**

Všechny hry druhého dílu vycházejí knižně poprvé. Publikace přináší nejvýznamnější Schnitzlerovy hry jeho vrcholného období. Svazek obsahuje kritické komedie *Profesor Bernhardt*, *Fink a Fliederbusch* v překladu Josefa Balvína a dále méně známé texty drobných žánrů **Hodiny života**, **Pierotovy proměny**, **Hodina poznání**, **Bakchova slavnost**, které do češtiny přeložili Zuzana Augustová a Milan Tvrdík. Pro druhý díl výboru Josef Balvín nově přeložil drama *Komtesa Mici*, které se na našich scénách hrálo s úspěchem na počátku 20. století. Knižně poprvé také vychází překlad Josefa Balvína *Duše – Krajina širá*, jíž v roce 2005 uvedlo Národní divadlo v Praze. Druhý díl doplňuje původní studie dr. Lucie Merhautové o česko-rakouských kulturních vztazích přelomu 19. a 20. stol. a dále soupis všech inscenací her A. Schnitzlera na českých scénách.

Editoři svazku: Zuzana Augustová a Josef Balvín

*Tučně vyznačené tituly jsou elektronicky k dispozici v DILIA.*

HE

## Mülheimer Dramatikerpreis 2014 získal mladý německý dramatik Wolfram Höll



Mülheimer Dramatikerpreis, cenu udělovanou nejlepšímu současnému německojazyčnému textu v rámci divadelní přehlídky Mülheimer Theatertage, získal mladý německý autor **Wolfram Höll** za svou hru **Und dann**.

**Více o vítězné hře:**

## UND DANN (2011)

*Překlad: nepřeloženo*

*Žánr: činohra*

*Obsazení: variabilní*

Dítě vypráví a počítá...počítá paneláky, počítá kameny na hřišti, zvonky na domech a než se člověk naděje, je chycen v nekompromisní aritmetice smrti. Začíná si uvědomovat smutek čísel – tam, kde stáli čtyři, jsou najednou tři – ze tří jsou za čas dva – na konci je prázdno, zůstane pouze jeden. Dítě počítá, snaží se dětskou říkankou zavolat zpět to, co bylo ztraceno. Ale každá dětská říkanka končí slovy „a ty jsi z kola ven“...

*„Höll ve svém textu zachycuje vzpomínky. Nepíše ale o vzpomínkách jako o melancholickém vanutí v naší mysli, ale o vzpomínkách ve smyslu pocitu smrti v našich životech. Milovaný člověk je pryč, a pak se z něj stane už pouze vzpomínka. S tímto „a pak“ (und dann) pracuje Höll. A činí to s působivou jazykovou jemností, diskrétně a s intenzivní touhou tvořit.“*

Ewald Palmethofer

Höllův text *Und dann* obdržel ocenění **Theatertext als Hörspiel** v rámci dramatické sekce Stückemarkt 2012 při Theatertreffen a cenu **Nachwuchspreis** na Heidelberger Stückemarkt 2012. V roce 2014 obdržel Höll za svou hru prestižní **Mülheimer Dramatikerpreis 2014**. *Německý originál textu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

HE

## Heidelberger Stückemarkt 2014 – ceny rozdány



Ve dnech 25. 4.–4. 5. 2014 se konala soutěžní přehlídka nové německojazyčné dramatiky Heidelberger Stückemarkt. Heidelberger Stückemarkt patří k nejdůležitějším festivalům se zaměřením na nové objevy současné dramatiky a jejich podporu. Již od roku 1996 představuje formou scénických čtení dosud neuvedené divadelní hry, umožňuje diskuzi autorů s publikem a v neposlední řadě oceňuje nemalou finanční částkou vítězné texty. Letošní Heidelberger Stückemarkt otevřela vítězka minulého ročníku Henriette Dushe s oceněnou hrou ***lupus in fabula***. Patronem festivalu byl finský dramatik, překladatel a režisér Jukka-Pekka Pajunen. Heidelberger Stückemarkt byl letos zaměřený na finské divadlo a představil to nejzajímavější ze současné finské dramatiky.

Hlavní cenu Heidelberger Stückemarkt 2014 získal Ulf Schmidt za svou hru *Der Marienthaler Dachs*. Hlavní mezinárodní cenu Heidelberger Stückemarkt 2014 získala finská autorka Pipsa Lonka za svou hru ***These little town blues are melting away***. Cenu publika získal opět finský autor, a to Juha Jokela za hru ***Patriarkka***.

*Originální texty tučně vyznačených her jsou elektronicky k dispozici v DILIA. Český překlad hry *These little town blues are melting away* již připravujeme.*

HE

## Ceny SACD 2014 uděleny

Dne 16. června 2014 proběhlo v zahradách SACD slavnostní předávání Cen SACD 2014.

SACD každoročně uděluje své Ceny umělcům z mnoha kulturních oblastí (divadlo, televize, rozhlas, hudba, režie, choreografie, cirkus, performance, one-man show a další). SACD svými Cenami oceňuje také dramatické autory.

**Cenu za celoživotní přínos divadlu Grand Prix obdržel Jean – Claudie Carrière.** Hry J.-C. Carrière v DILIA: *Ptačí sněm, Zápisník, Terasa, Normální okruh, Mahábhárata*.

**Hlavní divadelní cenu Prix Theatre obdržela Yasmina Reza.** Hry Y. Rezy v DILIA: *Bůh masakru, Tři verze života, Třikrát život, Kar (hovory po pohřbu), Zimní křižovatka, Obraz*.

HE

# ROZHOVOR

**Jitka Jílková**

## V posledních letech nejsou německé inscenace tak drastické

*Rozhovor s Jitkou Jílkovou, překladatelkou a ředitelkou Pražského divadelního festivalu německého jazyka, připravila Helena Eliášová.*

**Jste jedna z dvorních překladatelek prozaických i dramatických textů Elfriede Jelinek, které jsou jazykově nesmírně náročné.**

**Jaká byla Vaše cesta k této autorce? Co prvního jste přeložila? A jak probíhá překlad „jelinekovského textu“?**

Poprvé jsem se s texty Elfriede Jelinek setkala v polovině osmdesátých let, když jsem v Památníku národního písemnictví katalogizovala všechny publikace z úžasné výstavy Rakouská kniha, zaměřené hlavně na současnou rakouskou literaturu. Mnozí ze zastoupených autorů pro nás tehdy byli velkým objevem, u Jelinek to pro mě ovšem platilo minimálně trojnásob. Dodnes se mi těžko formuluje, co mě na ní zaujalo nejvíc. Snad neúprosná ironie, jízlivý humor, neochota zavírat oči před všemožnou hrůzou zdánlivě

idylického života a – pro někoho možná překvapivě – nevyřčený, ale vsudypřítomný soucit s „oběťmi idylly“. Pro českého čtenáře, ale v osmdesátých letech samozřejmě i vydavatele, mi připadaly nejstravitelnější *Milovnice*. Nesměle jsem s nimi obcházela nakladatelství, ale průlom přišel až v roce 1999, kdy text díky Michaelae Jacobsenové vyšel v Mladé frontě.

Překlad „jelinekovského textu“ probíhá hlavně pomalu, protože musí být precizní. Kdyby se ve větě vynechalo jediné slovo, přestala by fungovat. Přitom má tak složitou strukturu, že bývá těžké najít místo, kterým začít v českém slovosledu to klubko rozmotávat.

**Právě za sebou máte překlad dramatu *Rechnitz* Elfriede Jelinek. O jaký text se jedná? Co divadlům může nabídnout?**

*Rechnitz* je drastický příběh o tom, jak těsně před koncem druhé světové války jedna paní hraběnka uspořádala skvělou party, která vyvrcholila tím, že její hosté postříleli asi dvě stě židovských vězňů. Jejich hroby se nikdy nenašly, kdo po nich pátral, riskoval život. Jelinek nechává událost líčit libovolný počet poslů. Jejich výpovědi zní na první pohled objektivně, ve skutečnosti jsou ale stejně mlhavé a zavádějící, jako všechny oficiální zprávy. Děsí logikou pachatelů, kteří si pro své činy vždycky najdou nějaké vysvětlení a nakonec svalí vinu na oběti.

Jako všechny novější hry Jelinek dává i *Rechnitz* možnost pracovat na textu dál, rozdělit role mezi libovolný počet herců, krátit. Například v Curychu si vystačili s pouhou třetinou textu, přičemž tato inscenace patřila k nejuspěšnějším produkcím Schauspielhausu snad celé dvě sezony.

## **Pod překladatelskýma rukama Vám prošla již celá řada autorů a autorek. Máte mezi nimi svého oblíbence? Kdo se Vám překládal nejlépe? Měla jste někdy chuť nějaký překlad vzdát?**

Jelinek pokaždé v duchu vzdávám, a to hlavně při korekturách. Navíc je to úžasně sečtělá a nebezpečně chytrá autorka, takže při překládání žijete v soustavném strachu, že vám unikla nějaká velice podstatná narážka. Proti ní je překlad leckterých jiných textů skoro ruční práce. Takže mám pokaždé radost, když ji můžu prostřídat jakýmkoli jiným – v tu chvíli mým nejoblíbenějším – autorem a pak se k ní zase vrátit. Že by z masochismu?

## **Většina Vaší práce je spojena s Německem a německým divadlem. Jak se liší postavení divadla v Německu a v Čechách? Je něco, čím bychom se měli v této oblasti Německem inspirovat?**

Německá a vůbec německojazyčná divadla mají podstatně větší finanční potenciál a také diváckou obec – když sečteme všechny německy mluvící země nebo oblasti, dostaneme se skoro na sto milionů obyvatel. Proto mají tamní tvůrci přece jen větší možnosti rozvíjet svůj talent. Mají také větší svobodu v experimentování a hledání cesty. Když přijde nový intendant, automaticky se počítá s tím, že divadlu klesne návštěvnost a zase se zvedne třeba až třetí sezonu. Tak velkorysý zacházení by si samozřejmě zasloužili i čeští divadelníci.

## **V současné době připravujete již 19. ročník PDFNJ. Jaké téma bude mít letošní ročník a na jaké inscenace se můžeme těšit?**

Letošní motto bude asi zase hříčka: UNSER (T)RAUM(A), tedy „naše trauma“, ale i „náš sen“ (Traum) nebo „náš prostor“ (Raum) – pokud nevymyslíme ještě nějaké jiné. Zcela určitě ovšem festival začne 21. listopadu ve Stavovském divadle, kde Thalia Theater z Hamburku uvede inscenaci

*FRONT* (tedy *Fronta*) v režii Luka Percevala. Je to velice dojemná a působivá montáž z Remarquea a Barbusse a z dokumentů o první světové válce. Končit budeme 1. prosince v Divadle na Vinohradech. Münchner Kammerspiele přivezou svou nejnovější inscenaci René Pollesche *GASOLINE BILL*, trochu kabaret, trochu kovbojku, trochu filozofický traktát.

## **Jednou z inscenací, kterou budou mít diváci možnost na festivalu zhlédnout, bude i inscenace berlínského Gorki Theater *Es sagt mir nichts, das sogenannte Draussen* (Co je venku, do toho mi nic není) Draussen známé německé dramatičky Sibylle Berg. Hru sama překládáte, co nabízí text a co nabídne jeho berlínská inscenace?**

Text nabízí pohled do temné duše dnešních dívek, kterým je něco přes dvacet, mohou všechno a neví, co s tím. Nenarážejí na žádné překážky, a tak mají pocit, že si jich svět nevnímá. Vnímají všechna klišé, do kterých je žene digitální věk, nedá se ovšem říct, že by je to deprimovalo tolik, jako mají-li konfekční velikost 38. Sibylle Berg napsala hru jako monolog, jenže to už je dneska stejně fakultativní: náš oblíbený režisér Sebastian Nübling, kterého už jsme si dávno přáli znovu představit v Praze, do ní obsadil čtyři mladičky, temperamentní a velice pohybově zdatné herečky, které s minimálními prostředky předvedou v Divadle v Dlouhé nefalšovanou smrt mladého hereckého projevu.

## **V rámci off programu letošního festivalu proběhnou také dva díly cyklu 8@8, které budou věnované těm nejžhavějším novinám současné německé dramatiky. Jednou bude kontroverzní hra Katji Brunner *Peklo je taky jen sauna* a druhou nejnovější hra Felicie Zeller *Svět horem dolem z prostředí hektické PR***

## **agentury, kterou pro scénické čtení překládáte. Můžete nám hru F. Zeller představit?**

*Svět horem dolem* zpracovává největší německá PR-agentura tak, jak se právě hodí jejím klientům a samozřejmě agentuře samotné. Zeller s gusem předvádí, co všechno taková agentura může ovlivnit – například prodej protéz tím, že vytvoří virtuální sdružení postižených, politiku prostřednictvím občanského sdružení bez občanů, veřejné mínění díky televizní stanici, o níž se neví, že patří agentuře, až po volbu prezidenta. Agentura je všemocná a nezná skrupule, a tak klidně poradí i prezident-skému kandidátovi, který se profiluje bojem proti poradenství.

## **Jakou nejzajímavější (nejodvážnější, nejkontroverznější) inscenaci jste na svých festivalových cestách po německy hovořících zemích zhlédla?**

Tu zatím asi nejkontroverznější jsme přivezli v roce 2006 a umístili do Zlaté kapličky. Byl to *Mackbeth* z Düsseldorfu v režii Jürgena Gosche v čistě mužském obsazení. Herci hráli většinou nazi, došlo i na potoky umělé krve a přiznané umělé exkrementy, což leckomu připadalo nejpodstatnější. Nás ovšem inscenace fascinovala geniálně jednoduchými režijními a scénografickými nápady.

V posledních letech se už tak drastické inscenace nevidí, řekla bych, že režiséři volí umírněnější, „lidštější“ prostředky. Využívají všeho, co jim může nabídnout vybavení divadla, což nám často komplikuje život, protože pražská divadla tak dokonale vybavená nebývají. Proto se nám nedaří představit například práce mladého a neskutečně nadaného Antú Romero Nunéze. Ale snad se jednou dočkáme.

## **Máte v Německu, Rakousku či Švýcarsku nějaké divadlo, které je Vám osobně blízké a v jehož repertoáru nejdete vždy něco, co Vás zaujme?**

V německojazyčném prostoru je těžké mít trvale oblíbené jedno divadlo: divadelní scéna se stále obměňuje, intendanty se přesunují třeba z Hamburku do Mnichova nebo z Curychu do Vídně, a s nimi putují režiséři, herci, dramaturgové, scénografové atd. Nepopírám ovšem, že nás v uplynulé sezoně velice zaujalo berlínské divadlo Gorki Theater a jeho nový, mladý a dynamický soubor.

## **Máte coby ředitelka PDFNJ nějaké přání?**

Už dlouho bych přála festivalu i pražské činohře velkou opravdu činoherní scény – bez orchestrů, zato s točnou, propadly, prostorným zázemím a spoustou silných reflektorů. Aby se dal pozvat i Nunéz.



## Jitka Jílková (\*1954, Plzeň),

překladatelka z německého a ruského jazyka, ředitelka Pražského divadelního festivalu německého jazyka. Na pražské Karlově univerzitě vystudovala obor teorie kultury. Překládá německy psanou beletrii a drama, především díla Elfriede Jelinek. V roce 1996 začala s projektem Pražského divadelního festivalu německého jazyka, od roku 1997 je jeho ředitelkou. V současné době připravuje už 19. ročník festivalu, který bude zahájen 21. listopadu, a představí to nejlepší z německy hovořícího divadla. Překlady prózy (výběr): Elfriede Jelinek, *Milovnice* (1999), *Pianistka* (2004), *Lačnost* (2006) a *Vyvrhelové* (2010). Překlady divadelních her (výběr): Felix Mitterer, *Sibiř*; Elfriede Jelinek, *Co se stalo, když Nora opustila manžela*; Urs Widmer, *Top Dogs*; Peter Turrini, *Klasik v poroshopu*; Thomas Jonigk, *Pachatelé*; Werner Fritsch, *Cherubíni*; Elfriede Jelinek, *Zimní cesta a Rechnitz*; Ewald Palmetshofer, *bydlení. pod sklem, hrdinové, faust má hlad a zaskočila mu grétka, zvíře. snad se smí říct spodní*; Sibylle Berg, *A teď: svět! neboli Co je venku, do toho mi nic není*; Felicia Zeller, *Město moře hoře a Svět horem dolem*. V roce 2005 Jitka Jílková obdržela rakouský Zlatý odznak za zásluhy o Rakouskou republiku a v roce 2012 Spolkový kříž za zásluhy Spolkové republiky Německo.



# DIVADELNÍ ODDĚLENÍ

*Vzhledem k obrovskému množství děl a autorů, které DILIA zastupuje, jsme se rozhodli v této rubrice nadále uvádět jen české či světové premiéry nebo jinak významná uvedení (např. nových překladů či úprav). Tučně jsou označeni právě ti autoři, které zastupujeme. Záznamy o premiérách jsou krácené, neuvádíme v nich kompletní autorský tým.*

## Premiéry a užití děl

15. 4. 2014

**David Greig**  
**Události**

*(Česká premiéra)*

*Uvedeno v rámci 8@8*

Překlad: **David Košťák**

18. 4. 2014

Divadlo Na zábradlí Praha

Jiří Havelka –

**Dora Viceníková**  
**Šílenství**

*(První provedení)*



*Šílenství*

27. 4. 2014

Strašnické divadlo Praha

**Lutz Hübner**  
**Scratch!**

*(Česká premiéra)*

Překlad: **Petra Čechmánková**

28. 4. 2014

*(První provedení)*

Janáčkova konzervatoř  
a Gymnázium v Ostravě –  
4. r. hudebně dramatického oboru  
**Vratislav Blažek – Zdeněk  
Podskalský** – Martin František  
**Světáci**

28. 4. 2014 (Česká premiéra)Východočeské divadlo Pardubice  
(Malá scéna ve dvoře)**Olivek Kluck**  
**Čekárna Budoucnost**Překlad: **Václav Cejpek**  
a **Monika Kučerová***S nebo bez*22. 5. 2014 (První provedení)Divadlo D21 Praha  
**Terry Pratchett** – Peter Chmela**Sekáč dědeček**  
Překlad: **Jan Kantůrek**25. 5. 2014  
Slezské divadlo Opava – Činohra  
**Roman Vencel** – **Michaela****Doleželová** (První provedení)  
**Náš dům, náš hrad**5. 6. 2014  
Divadlo Company.cz Praha  
(Divadlo Komédie) (Světová premiéra)  
**Wiliam Klimáček****Ježiškova Armáda**  
Překlad: Markéta Bidlasová6. 6. 2014  
Studio Ypsilon Praha  
**Milan Šotek** (První provedení)  
**Nový bleší cirkus***Nový bleší cirkus*9. 6. 2014 (První provedení)Divadlo D21 Praha  
**Magda Frydrych Gregorová**  
**Velký třesk na malé scéně –**  
**Magda Frydrych Gregorová**9. 6. 2014  
Agentura HARLEKÝN Praha  
(Divadlo Palace) (Česká premiéra)  
**Jean Barbier**  
**V Paříži bych tě nečekala,**  
**tatínku**  
Překlad: **Jan Cimický**13. 6. 2014 (První provedení)  
Divadlo Na zábradlí Praha  
**Albert Camus** – Jan Mikulášek –  
**Dora Viceniková**  
**Cizinec aneb Člověk je tak**  
**jako tak vždycky trochu**  
**vinen**

17. 5. 2014

Klicperovo divadlo Hradec Králové  
**David Drábek** (První provedení)  
**Velká mořská víla***Velká mořská víla*18. 5. 2014  
Divadlo Palace Praha  
**Patrick Haudecoeur** (Česká premiéra)  
**S nebo bez?**  
Překlad: **Jaromír Janeček**13. 6. 2014 (První provedení)Divadlo Letí Praha (Centrum  
současného umění DOX Praha)  
**Esteve Soler** – **Martina**  
**Schlegelová** – **Marie Špalová**  
**Proti pokroku. Proti lásce.**  
**Proti demokracii.**  
Překlad: **Martina Černá, Tereza**  
**Melicharová, Cyril Navrátil***Proti pokroku*14. 6. 2014 (Česká premiéra)  
Městská divadla pražská Praha  
(Divadlo Rokoko)  
**Jordi Galceran**  
**Burundaga**  
Překlad: **Ivan Jergl**25. 6. 2014 (První provedení)  
Moravské divadlo  
Olomouc – Činohra  
**Michaela Doleželová** –  
**Roman Vencel**  
**Najdeme se na ztracené**

## Výhodné provozování her – zaplacené zálohy

Divadelní oddělení upozorňuje na možnost výhodného provozování her zahraničních autorů, kde již byla zaplacena záloha a dílo lze tedy do vypršení smlouvy provozovat pouze za příslušná procenta honorářů zahraničních autorů (k nim je samozřejmě nutno připočítat procenta pro překladatele, příp. úpravu). Seznam je řazen chronologicky, novinky jsou vyznačeny tučně. Pro amatéry všechny francouzské hry za sníženou zálohu 200,- EUR netto na 8% z brutto tržeb, italské a španělské hry za zúčtovatelnou zálohu 300 - 400,- EUR netto na 8% z brutto tržby.

Synopse zde uvedených her naleznete na internetové stránce [www.dilia.cz/synopse](http://www.dilia.cz/synopse).

| <i>jméno autora – název hry</i>                       | <i>% z hrubých tržeb (zaplaceno do)</i>                  |
|---|--|
| <b>Woody Allen - Prokletí žlutozeleného škorpióna</b> | <b>za 7% netto (30. 11. 2015, profesionální divadla)</b> |
| <b>Woody Allen - Zahraj to znovu, Same</b>            | <b>za 7,7% netto (30. 6. 2016)</b>                       |
| <b>Woody Allen - Sex noci svatojánské</b>             | <b>za 7% netto (3. 6. 2015)</b>                          |
| <b>John Patrick - Manžel pro Opalu</b>                | <b>za 6% netto (31.12. 2015)</b>                         |
| Joseph Stein - Zorba                                  | za 10% netto (31.12.2015)                                |
| Bernard Slade - Každý rok ve stejnou dobu             | za 6,6% netto (7.7.2017)                                 |
| Bernard Slade - Další roky ve stejnou dobu            | za 6,6% netto (7.7.2017)                                 |
| Bernard Slade - Jen vzpomínky zůstanou                | za 6% netto (31. 12., 2016)                              |
| <b>Michael Cooney - Habaďůra</b>                      | <b>za 6,5% brutto (31. 12. 2016)</b>                     |
| všichni belgičtí autoři (de Ghelderode, Barbard atd.) | vždy za 8% netto   |
| John Godber, Jane Thorntonová - Barmanky              | za 6% netto (28. 2. 2015, profesionální divadla)         |
| <b>David Mamet - Sexuální perverz v Chicagu</b>       | <b>za 6% netto (30. 3. 2016)</b>                         |
| David Mamet - Glengary Glen Ross                      | za 6% netto (6. 6. 2016)                                 |

Pro usnadnění orientace v synopsích námi zastupovaných her připojujeme ke každé z nich grafické značky, které přiblíží charakter hry, žánr, obsazení atd.



**trhák** – hry, které doporučujeme zvláštní pozorností, jsou totiž buď horkými novinkami nebo již zaznamenaly velké úspěchy na světových scénách.



**komedie** – hry, které je možno zařadit do žánru komedie.



**hry se zpěvy, muzikály** – hry jednak hudebně dramatického žánru, nebo ty, které alespoň částečně obsahují zpěvy či tance.



**hry dostupné v elektronické podobě** – hry, které máme k dispozici v elektronické podobě, a můžeme Vám je proto obratem poslat e-mailem.



**komorní hry** – hry s malým obsazením, maximálně do čtyř postav.



**hry vhodné pro amatéry** – hry vhodné pro profesionální soubory, ale zároveň dostupné i pro amatérská divadla.



**hry vhodné pro děti a mládež, pohádky** – hry vhodné jednak pro dětské diváky, ale také pro mladé inscenátory, studentská, dětská divadla apod.



**loutkové hry** – hry čistě loutkové, nebo i takové, ve kterých spolu s loutkami vystupují i živí herci.

Nabízíme

# Cena Evalda Schorma za rok 2013

## 1. MÍSTO

### Zpověď hochštaplera Felixe Krulla (Die Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull)

**Thomas Mann, Martin Sládeček**

Německo

Překlad: Martin Sládeček

Žánr: činohra

Obsazení: variabilní



*Felix: Je zrozen pro kostýmy! Říkával můj milý kmotr a myslél tím, že mi všechno sluší, že každý převlek se na mě dobře a přirozeně vyjímá. Právem poukazoval k tomu, že se můj obličej s pomocí šatů a paruk dovede přizpůsobit nejen společenské vrstvě a podnebí, nýbrž i dané době.*

Svět je jen hra. A hochštapler Felix Krull zná její pravidla. Jako mnoho z nás, i on jde v touze prodat se suverénně z role do role. Dojde ale snad až příliš daleko. Jeho dobrodružství jsou zábavná a strhující – do propasti. Tady je, krásný, klamný světě! Chceš jej?

## 18 Cena Evalda Schorma – divadelní oddělení

Sládečkova dramaturgie nedokončeného románu německého spisovatele a nositele Nobelovy ceny Thomase Manna představuje vůbec první pokus o uvedení tohoto humoristického díla na české jeviště. Vznikla původně v němčině, ze které byla svým autorem následně přeložena do češtiny. Premiéru se dočkala v sezoně 2013/14 v brněnském Divadelním studiu Marta.

Dramaturgie se drží děje své předlohy a respektuje specifika jejího jazyka. Zároveň ji však v Mannových intencích posouvá směrem k dnešku. Hochštaplerovo vyprávění člení jako životopis a dovádí je do nečekaně mrazivých důsledků.

**Text získal 1. místo v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2013.**

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

### Martin Sládeček,

po maturitě zahájil studium dramaturgie na Janáčkově akademii múzických umění v Brně. V akademickém roce 2011/12 absolvoval studijní pobyt na Universität Mozarteum Salzburg zaměřený na divadelní práci s realitou. V jeho rámci dramaturgicky doprovázel mj. šestidílný dokumentární projekt „Salzburg. Erkundungen der Wirklichkeit“, následně oceněný Cenou spolkové země Salcbursko (Der Salzburgpreis 2012). Ten jej utvrdil v tvůrčím směřování k dokumentárnímu divadlu. Ve stejném roce vedl redakci zpravodaje mezinárodního divadelního festivalu „Setkání/Encounter“. Bakalářské studium ukončil s vyznamenáním a zvláštním stipendiem děkana za „výjimečně kvalitní bakalářskou práci“. Tématem této práce byla Mannova *Zpověď hochštaplera Felixe Krulla*. Prakticky absolvoval inscenaci Gombrowiczovy *Svatby* v brněnském Multikulturálním centru Stadec. Zabývá se románovou reflexí rozpadu Rakousko-uherské monarchie a literární krajinou Bukoviny. Zajímá se také o rakouský humanistický román 20. stol. Jeho teoretické



práce se posud soustřeďovaly především na románovou tvorbu Thomase Manna. Je činný jako překladatel a tlumočnick z jazyka a do jazyka německého. Nyní studuje v navazujícím magisterském studiu JAMU Brno a působí jako dramaturg na volné noze v ČR, Rakousku a Německu. Za dramaturgií a překladem textu *Zpověď hochštaplera Felixe Krulla* získal 1. místo v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2013.

Překlady:

Thomas Mann, Martin Sládeček: *Zpověď hochštaplera Felixe Krulla*

Kathrin Röggla: *Fake Reports* (2002)

Kathrin Röggla: *My nespíme* (2004)

Kathrin Röggla: *Nevyhnutelní* (2011)

## 2. MÍSTO

### Zločin v blázinci aneb Pekelnice (Crime dans une maison de fous ou des Infernales)

**André de Lorde, Alfred Binet**

Francie

*Překlad:* Helena Kebrtová

*Žánr:* horor – Grand Guignol

*Obsazení:* 2 muži, 7 žen



Luisa se uzdravila a touží co nejdříve opustit léčebnu. Na jejím pokoji totiž leží dvě bláznivé ženy, které ji nespustí z očí, a co hůř, domlouvají se na ni s ochrnutou vražedkyní dětí z vedlejšího pokoje. Luisa uprosí lékaře, aby se směla přestěhovat. Na pokoji ale musí strávit ještě jednu noc.

**Překlad hry získal 2. místo v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2013.**

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Zkrvavený skřivan (L'Alouette sanglante ou Hioung-pe-ling, 1911)

**Charles Garin**

Francie

Překlad: Helena Kebrtová

Žánr: horor – Grand Guignol

Obsazení: 4 muži, 2 ženy



Klenotník Li odjíždí na služební cestu. Svě manželce přikazuje jedině: aby se dobře starala o jeho cvičeného skřivana, neboť jeho ztráta by mu způsobilá neutěšitelnou bolest. Dvouaktová hra z čínského prostředí o žárlivosti, krutosti a pomstě pochází z repertoáru slavného pařížského divadla Grand-Guignol.

Hororová hra měla premiéru 25. ledna 2014 v Divadle DISK v rámci projektu Expérience Grand-Guignol.

**Překlad hry získal 2. místo v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2013.**

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Noc v krčmě (Une nuit au bouge)

**Charles Méré**

Francie

Překlad: Helena Kebrtová

Žánr: horor – Grand Guignol

Obsazení: 5 mužů, 1 žena



Princ Attalonga se vsadí se svou milenkou vévodkyní z Martigny, že ji dovede uprostřed noci na nejnebezpečnější místo Paříže a ona se bude bát. Zprvu se zdá, že druhou část sázky princ prohraje. Jenže, když někoho známe teprve dvacet dní, jak si můžeme být jistí, že se nevydává za někoho, kým není? Co když se z milence vyklube odporný chlípák nebo

dokonce vrah? Attalonga rozehraje nebezpečnou partii a pomalu přestává být pánem situace. Jednoaktová hra pochází z repertoáru slavného pařížského divadla Grand-Guignol.

Hororová hra měla premiéru 25. ledna 2014 v Divadle DISK v rámci projektu Expérience Grand-Guignol.

**Překlad hry získal 2. místo v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2013.**

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Ukrutná rozkoš (L'Atroce volupté, 1919)

**Georges Neveux, Max Maurey**

Francie

Překlad: Helena Kebrtová

Žánr: horor – Grand Guignol

Obsazení: 4 muži, 3 ženy



Djanin manžel před deseti dny záhadně ochrnl a oněměl. Lékaři zjišťují, že jeho podivná paralýza je způsobena sugescí. Ale čím? Na scénu přichází Djanin milenec Robert a Djana mu odhaluje své ukrutné plány. Největším potěšením je pro ni milovat muže a působit tím utrpení druhému. A tak zhyponotizovala svého manžela, aby se před jeho očima mohla milovat s Robertem. Manžel se nemůže pomstít, ale jeho duch ano. Dvouaktová hra pochází z repertoáru slavného pařížského divadla Grand-Guignol.

Hororová hra měla premiéru 25. ledna 2014 v Divadle DISK v rámci projektu Expérience Grand-Guignol.

**Překlad hry získal 2. místo v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2013.**

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Tváří v tvář smrti (Devant la mort, 1920)

**Alfred Savoir, Léopold Marchand**

Francie

Překlad: Helena Kebrtová

Žánr: horor / melodrama – Grand Guignol

Obsazení: 3 muži, 1 žena

Doktor Plassant zamkl svou manželku s jejím milencem v loveckém pavilonku uprostřed lesů. Prozradí jim, že jednoho z nich bodl jehlou infikovanou vzteklinou. Milenci bez možnosti úniku se začínají bát jeden druhého. Protože ten, který je nakažený, v záchvatu dozajista napadne toho zdravého – a zbraň je v místnosti jen jedna. Dvouaktová hra pochází z repertoáru slavného pařížského divadla Grand-Guignol.

Hororová hra měla premiéru 25. ledna 2014 v Divadle DISK v rámci projektu Expérience Grand-Guignol.

**Překlad hry získal 2. místo v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2013.**

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

### Helena Kebrtová (\*1984),

vystudovala Pedagogickou fakultu UK (obor český jazyk a literatura a francouzský jazyk a literatura) a Vyšší odbornou školu při Konzervatoři Jaroslava Ježka (obor tvorba textu a scénáře), kde se setkala s mnoha osobnostmi, které ovlivnily její další směřování. V současné době studuje režii-dramaturgii na pražské DAMU. Privydebývá si jako lektorka francouzského jazyka a literární-dramatického kroužku, hlavním zaměstnáním ovšem zůstává studium. V oblasti divadelních her je překladatelkou začínající. Věnuje se také vlastní literární tvorbě. Za překlad pěti



jednoaktových her žánru Grand-Guignol získala 2. místo v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2013.

### 3. MÍSTO

## Onyosos zuřivec

**Laurent Gaudé**

Francie

Překlad: Jan Krupa

Obsazení: 1 muž



V monodramatu *Onyosos zuřivec*, které bylo poprvé uvedeno 13. června 2000 v Národním divadle Štrasburk, představuje Laurent Gaudé příběh tajemné mužské postavy, která promlouvá k divákům z pozice bezdomovce trávícího noc na lavičce na nástupišti stanice newyorského metra.

V průběhu hry strukturované do šesti „zpěvů“, opatřené prologem a epilogem se dozvídáme o životní dráze oné postavy Onyosa. Měl skutečně nadpozemsky pestrý život – od svého narození v horách staré Mezopotámie se stal svědkem a hybnou silou pádu Babylonu, putoval starověkým Egyptem, Blízkým východem, až se rozhodl zemřít po boku obránců Troje. Během tohoto dlouhého života však zažívá pozoruhodné příhody včetně například sestupu do podsvětí říše, které se nápadně kryjí s mytologickými příběhy starořeckého boha Dionýsa. Onyosova nadpozemská podstata je ostatně naznačena už při vzpomínání na jeho příchod na svět. Je tedy možné, že stařec, který vypráví z lavičky na nástupišti o městech, která buď přímo zbořil nebo viděl padnout, je vtělením jakési tajemné síly chodu dějin? Anebo se tuto noc odehrává pouze divadelní setkání s poutavě vyprávějším starcem...

**Překlad hry získal 3. místo v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2013.**

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.



## Jan Krupa (\*1984),

dramatik a překladatel z francouzštiny. V roce 2009 dokončil bakalářské studium oboru francouzský jazyk a literatura na Filozofické fakultě Masarykovy univerzity. V současnosti studuje divadelní dramaturgii na Divadelní fakultě JAMU. Ve své bakalářské práci se věnoval analýze a překladu hry *Architruc* (přel. *Král a Baga*) francouzského spisovatele Roberta Pingeta. Dlouhodobě spolupracuje na překladech a divadelních hrách s Pavlem Trtílkem. Za překlad hry *Vulkán* získal čestné uznání při udílení Ceny Evalda Schorma za rok 2011. Překlad hry *Malička v hlubokém lese* byl oceněn 2. místem v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2012. Za překlad hry *Onysos zuřivec* získal 3. místo v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2013.



## Kapři (2014)

**Tereza Verecká**

Žánr: činohra

Obsazení: 5 mužů, 5 žen

Dvacetiletá Anka přijíždí na Vánoce na Děčínsko, aby své rodině představila přítele, s kterým čeká dítě. Místo vánoční idylly však Anku doma čeká napjatá atmosféra, v níž pod rouškou formálně udržovaných vánočních zvyků vyplouvají na povrch staré a dávno neřešené rodinné problémy.

Mezi Ančíným otcem Tomášem a sourozenci Miroslavem a Václavem zuří boj o peníze, které si vypůjčila „ztracená sestra“, tulačka Jindra. Postupně přes řadu indicií vychází najevo, že Ančin strýc Václav se po návratu z protidrogové léčebny s novou chutí pustil do experimentování s drogami. Jeho žena Jana i dcera Markéta s ním znovu prožívají staré martyrium. Na přetřes přichází rodinná historie, která je výslednicí etnických čistek, totalit dvacátého století i složitého stěhování etnik, ke kterému došlo v Sudetech v souvislosti



s událostmi druhé světové války. V domě, ve kterém živým nepatří „ani plaňka v plotě“, se Miroslav a později i ostatní sourozenci setkávají s přízraky. Svérázné rodinné vánoční tradice a zvyky nepřinášejí úlevu, ale jen prohlubují frustraci.

Nakonec přijde i Ančina matka, tajemná tulačka a poutnice Jindra. Peníze se překvapivým způsobem vrátí, ale nepřinesou štěstí... lidské morální dluhy nejsou vyrovnány. Příslovečné boží mlýny melou, atmosféra svátků neklidu graduje průtrží mračen a Anka se ztrácí v nejistém konci, v mlze a uprostřed apokalyptické povodně.

Drama barvitými obrazy líčí devastaci sudetské krajiny i krajiny lidských vztahů, v níž se nakonec i pokusy o konání dobra obracejí proti jejich původcům i příjemcům.

Hra plná zmatků z lidských nedorozumění obsahuje řadu groteskních situací. Vážný příběh je vyprávěn s nadhledem a ironií. Hutná, poněkud mysteriózní atmosféra je plná kritiky lidského konání, obsahuje však i neurčitou touhu a přísliby jiné reality.

**Hra získala 3. místo v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2013.**

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Tereza Verecká (\*1985),

absolvovala obor tvorba textu a scénáře na Vyšší odborné škole Konzervatoře Jaroslava Ježka; publikovala v almanachu *Různoběžky*. Získala literární cenu Vladimíra Vokolka v kategorii poezie za rok 2008. Momentálně studuje dramaturgii činoherního divadla na pražské DAMU. Aktivně se věnuje tvorbě písňových textů a jejich překladům.

Roku 2009 uvedl Český rozhlas Vltava v rámci cyklu Hry a dokumenty nové generace její text *V pasti*. Za hru *Divná věc, divná věc* získala čestné uznání v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2012. Za hru *Kapři* získala 3. místo v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2013.



## ČESTNÉ UZNÁNÍ

### Maturanti

**Matěj Randár**

*Žánr:* hořká komedie

*Obsazení:* 1 muž, 5 žen

Hořká komedie od prvního do posledního zvonění.

Pro šestici studentů je to poslední rok na gymnáziu. Během sedmi měsíců musí absolvovat všechny události s maturitou neodmyslitelně spojené a v ideálním případě opouštět v květnu ústav s vysvědčením v ruce. Napětí v kolektivu a osobní problémy jim složení zkoušky dospělosti dokážou výrazně zkomplikovat.

Hra *Maturanti* není jen příležitostí zavzpomínat na studentská léta. Dává divákovi především možnost rozkrýt příběh každé z postav, nahlédnout pod její každodenní masku. Ostatně všichni se snažíme navenek skrývat svá slabá místa. Málokdy nám ale dochází, že druzí před námi skrývají ta svá.

**Hra získala čestné uznání v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2013.**

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

### Matěj Randár (\*1991),

studuje od roku 2011 Ateliér rozhlasové a televizní dramaturgie a scenáristiky na Janáčkově akademii múzických umění v Brně. Spolupracuje s Českým rozhlasem jako autor i jako režisér. Za svou hru *Maturanti* získal čestné uznání v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2013.



### Nezamestnaní

**Pavol Seriš**

*Slovensko*

*Žánr:* tragikomedie

*Obsazení:* 2 muži, 2 ženy

Ve světě panuje finanční krize a téměř všichni jsou nezaměstnaní. Ti, kteří si hledají práci, jsou rebely k smíchu. Nezaměstnané Děvče si kvůli své nezaměstnané Matce hledá partnera pro život. Přes internet potkává plytkého Svalovce a hloubavého Filozofa a pozve je k sobě na večeři. Všichni se tak potkávají u jednoho stolu, kde konfrontují své protichůdné názory na práci a život. Matka chce Děvčeti vybrat muže z této zvláštní dvojice. Stát se může cokoliv.

**Hra získala čestné uznání v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2013.**

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

### Pavol Seriš (\*1986),

vystudoval anglický a norský jazyk na Filozofické fakultě Masarykovy univerzity, potom absolvoval ateliér Klaunské scénické a filmové tvorby na Divadelní fakultě JAMU. Momentálně pokračuje na JAMU v doktorském studiu. Věnuje se autorskému divadlu jako dramatik a herec, se svými hrami (*Chutilo vám, páni?*, *Zo ZOO*, *Diagnóza: FRK!*) pravidelně vystupuje v SR i ČR. Za pohybovou komedii jednoho herce *Chutilo vám, páni?* získal Cenu Stana Radíča za Objev roku 2012. Ve své tvorbě kombinuje pohybové divadlo, stand-up comedy, pantomimu, absurdní humor či tanec. Za svou hru *Nezamestnaní* získal čestné uznání v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2013.



Nabízíme

# České hry

## Jedlíci čokolády

**David Drábek**

Žánr: tragikomedie

Obsazení: 4 muži, 4 ženy



**RÓZA:** Ale já byla nejkrásnější z celé rodiny. A podepsala jsem reklamní smlouvu na hubnoucí nápoj. Nejdřív mě nafotili, aby měli důkaz, jak ten přípravek funguje, jaká budu PO. A pak mi sem dovezli tunu čokolády a řekli: Sežer to a my tě pak vyfotíme, jak jsi vypadala PŘED... A tak vypadám takhle.

Láska nebeská při zastávce v Čechách. Příběh tří sester, co se staví na vlastní nohy po smrti svého otce. Ten se v šedesáti letech zabil v autoškolě. Nejmladší Valérie trpí agorafobií a nebyla od jeho smrti venku, nejstarší Róza se projedla ke dvěma metrákům váhy a prostřední Helena jako jediná vydělává a kormidluje chod domu na předměstí. Otec v závěti odkáže Valerii svůj růžový supermanský kostým, v němž anonymně zachraňoval životní ztroskotance. Pomůže teď jeho vlastním dětem?

Když se třem sestrám připlou do cesty tři muži; dogwalker Jan s kšiltovkou na hlavě a závislostí v srdci, obětavý Ludvík s rozbitou zelinářskou dodávkou a Samuel, napodobenina Johna Lennona se sebevražednými sklony; kdo nakonec oblékne růžový supermanský kostým? A kdo koho nakonec zachrání?

**Hra Jedlíci čokolády se stala Českou hrou roku 2011 v rámci udílení Cen Alfréda Radoka.**

„Inscenace i hra se dotýkají některých neuralgických bodů naší současnosti, především citové prázdnoty, ne zcela úspěšně saturované pasivními diváckými přebory ve sledování módních filmových titulů, také uchylováním se k předžvýkanému orientálnímu „duchovnu“ a koneckonců i k často hysterickému „pejskaření“.“  
David Drábek opět prokázal, že je dítětem své doby a dovede jí „odečítat z rtů“.

Jan Kerbr

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

## Velká mořská víla (Jedlíci čokolády po deseti letech)

**David Drábek**

Žánr: komedie

Obsazení: 3 muži, 3 ženy, chlapec a dívka

**HELENA:** Moje sestra má ploutev. Vaše sestry ploutev nemají, že ne? Mají vyhřezlou ploténku, mají fejkovou kabelku od Vuittona, mají piercing v pupíku nebo mají zácpu a zabírá jim na to jen... Moje sestra má ploutev. A mě to neudivuje, protože ona spadla z oblakov... Moje ségra je z pŭlky kapr a já si nemyslím, že skončí vycpaná vedle kostry velryby v Národním muzeu – já vím, že musím skončit já. S Adamem. Jaká je v tom souvislost? Sesterská. Bez logiky. Jsme prorstlé lepivými srstnatými šlahouny, jsme jedna s druhou svázané šňůrou absurdní logiky z říše divů.

Pokračování úspěšné komedie *Jedlíci čokolády*, která se stala Českou hrou roku 2011 v rámci udílení Cen Alfréda Radoka, o osudech tří sester Rózy, Heleny a Valérie.

Co se v životech těchto osobitých postav po deseti letech změnilo? Róza už se tolik nepřejídá, ale bodrost, boubelatost a svazek s pošukem Ludvíkem se jí drží dál. Navíc provozuje temnou Sluj, kam se chodí lidé

léčit pobyt v naprosté tmě. Ludvík se žije jako soukromé očko a před jeho metodami bledne i komisař Clouseau. Helena s Janem sledují trhliny ve vzájemném vztahu a v potu tváře vychovávají přechytralá dvojčata Loretu a Olivera. Na scéně se nově objevuje mladý uhrančivý lékař. A vzápětí i sestra Valérie, která se vrací z cest, aby pomohla s asociálními dvojčaty, a vůbec, aby pomohla. Vše se zahustí a rozvíří do koktejlu z lásky, násilí, potouchlosti a kouzel, jak to má ve správné romanci být. Láska nebeská podruhé při zastávce v Čechách. I když už to vypadalo, že v téhle části světa nestaví...

*„Romantické komedie mívají různé ponory, Drábkovy tři sestry v domě po rodičích dosahují hloubek až nečekaných, odkaz na Andersenovu pohádku v názvu se dotýká samotného tajemství smrti, což ale autorovi nebrání rozpoutat nejryzejší grotesku.“*

Petr Mareček

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

## David Drábek (\*1970),

dramatik, režisér a umělecký šéf Klicperova divadla Hradec Králové. Absolvent Filozofické fakulty Univerzity Palackého v Olomouci, obor filmová a divadelní věda. Na univerzitě založil spolu s Darkem Králem divadelní Studio Hořící žirafy, které se specializuje na žánr moderního kabaretu. V letech 1996–2001 pracoval jako dramaturg činohry Moravského divadla v Olomouci. V letech 2001–2003 vedl nově vzniklou alternativní scénou Hořící dům. V roce 1995 obdržel Cenu Nadace Alfréda Radoka za nejlepší hru roku za text *Jana z parku* a v roce 2003 totéž ocenění za text *Akvabely*, jenž získal později titul Nejlepší Česká hra roku 2005. Jeho hra *Náměstí bratří Mašínů* získala druhé místo v dramatické soutěži Cen Alfréda Radoka 2007, aby se v roce 2009 stala Českou hrou roku v rámci udílení Cen Alfréda Radoka. Hra *Jedlící čokolády* se stala Českou hrou roku



2011. V roce 2003 vydalo nakladatelství Větrné mlýny sborník sedmi jeho her, nakladatelství Kosmas pak v roce 2011 vydalo soubor deseti nejnovějších autorových her pod názvem *Aby se Čechům ovary zachvěly*.

David Drábek dramatik se řadí mezi nejvíce uváděné a překládané autory, jako režisér patří k tvůrcům s nepřehlédnutelnou imaginací. Jako autor, režisér a dramaturg spolupracoval s Klicperovým divadlem v Hradci Králové, Divadlem Petra Bezruče v Ostravě a pražským divadlem Minor. Drábkovy texty se vyznačují anekdotičností a epigramatičností. Velkým zdrojem mu je film a televize, jejíž styly s oblibou napodobuje a paroduje ve svých groteskních a kabaretních textech, a jež jsou také stěžejním tématem jeho dramatiky: kýč, mediální svět, masová a komerční kultura.

## My Personal Jesus

**David Košťák**

Žánr: miniatura

Obsazení: variabilní

*Tak, chlapče, jez*

*A mlč*

*Ať nezalžeš*

*Papej, miláčku*

*A až se tě zítra dotkne první hřebík*

*Popraskáš*

*Jako napité klišé*

*Nakazíš nás infekcí*

*Zápalem mozkových blan*

*A my ho nazvem vírou*



Poslední večere páně. Dvanáct apoštolů se sešlo, aby plnými lžicemi nakrmilo svědomí dnešního světa jeho vlastními hříchy. Břicho praská ve strichy a v jeho ranách začínají rašit prvosenky. Nová víra je na dosah.

*My Personal Jesus* s podtitulem *Krátká masopustní hra s 12 četnou příležitostí vyslovit se* je minimalistickou poetickou hrou s výrazně rytmizovaným jazykem. Hra je vhodná například jako libreto k pohybové inscenaci.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Úložiště

**David Košťák**

Obsazení: 2 muži, 1 žena

Muž: *Naše první*

*Už ne moje*

*Už ne tvoje*

*Naše*

*Řekni to*

Žena: *Naše*

Muž: *Naše*

*Úložiště vzpomínek*

*Našich*

Žena: *Našich vzpomínek*

Muž: *Den za dnem*

*Budou se skládat*

*Podle pravítka*

*Do komínků*

*Po týdnech*

*Po měsících*

*Po rocích*

*Budou se skládat*



On a ona. Nastěhovali se k sobě a začali spolu plánovat budoucnost. Jsou ale věci, které do šťastného svazku nepatří. Ty musí zmizet z očí, musí se odložit na dno skříně. Jenže ticho, které po nich zůstane, je mnohdy děsivější než věci, o kterých se nemluví.

*Krátká poetická hra o lásce, která mlčela tak dlouho, dokud neoněměla.*

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## David Košťák (\*1991),

absolvoval Gymnázium Jana Nerudy, v současné době studuje Divadelní fakultu Akademie múzických umění v Praze na katedře Teorie a kritiky. Vedle autorské tvorby se věnuje překladu cizojazyčných uměleckých textů do českého jazyka. Působí jako dramaturg v Divadle LETÍ.



## Zítřka to roztočíme, drahoušku aneb Absolutně nevinný žertík (2014)



**Petr Schulhoff, Richard Otradovec**

Obsazení: 8 mužů, 9 žen

Žánr: komedie

Jevištní úprava známé filmové komedie se snaží ze slavného příběhu, který líčí věčné spory a nelítostné žerty dvou rozhádaných manželských párů, zachovat vše, co po několik generací spolehlivě baví filmové diváky. Decentní úprava filmového scénáře do divadelní podoby neodstraňuje dobové narážky, ale snaží se je připomenout současnému divákovi a přiblížit dnešní mládeži. Dramatizace filmu Petra Schulhoffa využívá v maximální možné míře nosné filmové hudby, kterou zároveň oživuje několik známých písní.

Evžen Novák si jako invalidní důchodce přivydělává jako komparista. Jednou při návratu z natáčení se setká na pavlači se svou sousedkou Alenou Bartáčkovou a v žertu jí naznačí, že jí je manžel nevěrný. Jenže Kája Bartáček si to nenechá líbit a slibuje Novákovým, kteří si rádi hrají na lidi z lepší společnosti a jejich syn René si vylepšuje jméno různými tituly, pomstu. Začíná tak malá sousedská válka, jež má být zažehnána ve chvíli, kdy se mají obě znepřátelené rodiny stěhovat z činžáku, který má být zbourán. Nebyla by to však pravá komedie, kdyby se obě rodiny znovu nesetkaly na sídlišti jako sousedé v jednom paneláku a na jednom patře. Válka se znovu rozhoří a nepomůže ani snaha Reného a neteře Bartáčkové, protože i jejich svatební oznámení je považováno za poněkud hloupý vtíp...

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Bezsná noc

**Pavel Trtílek**

*Obsazení: 2 muži, 1 žena*

Dva tuláci – oslovující se jako Rothschild a Onassis – žebrají v dešti na chodníku u supermarketu, přičemž se snaží ulehčit si životní situaci popjímáním levného krabicového vína, vzpomínkami a vyprávěním o životě v přepychu, který snad kdysi vedli coby proslulé postavy světového byznysu. Není přítom jistě, jestli tito dva staří přátelé jsou skutečně zkrachovalými miliardáři, či se do jejich rolí jen situují. Během toho zkoušejí krátké improvizované divadelní skeče, jejichž uváděním se hodlají vymanit z ponižujícího žebraří a hraním výstupů o světě byznysu a financí vylepšit své žití na velkém jevišti světa. Jejich snahu naruší tajemná postava, která se představi jako Vášeň. Ta během svých tří výstupů sehraje s Rothschildem a Onassisem svou vlastní hru, která je však skutečná a výrazně zasáhne do přátelství této dvojice.



Hra měla světovou premiéru ve Francii v rámci festivalu současného evropského dramatu Les Eurotopiques ve francouzském Lille. **Hra získala 2. místo v dramatické soutěži o nejlepší hru v českém a slovenském jazyce DRÁMA 2013.**

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Pavel Trtílek (\*1977),

dramatik, básník, překladatel. Vystudoval Divadelní fakultu JAMU (postgraduálně obor dramaturgie a autorská tvorba), kde nyní působí jako pedagog. Dosavadní autorská činnost zahrnuje přes patnáct celovečerních divadelních her a další hry kratšího rozsahu. Většina z nich byla uvedena na českých jevištích. Jeho hry *Špína*, *Poslední večere*; *Můj krásný svět*; *Modelky* a *Večer umělců* se dostaly do finále dramatické soutěže Ceny Alfréda Radoka, přičemž hra *Poslední večere* získala 2. cenu. Rozhlasovou hru *Ave Maria* nahrál Český rozhlas Brno. V posledních letech tvoří i v autorském tandemu s Janem Krupou, se kterým se věnují také překladům z francouzštiny (Ionesco, Tardieu, Beckett, Pinget, Dubillard). V roce 2011 dokončil svůj první román nazvaný příznačně: *Poslední kniha*. Pro kulturní periodika píše divadelní recenze. Některé jeho hry jsou přeloženy do cizích jazyků (němčina, slovenština, španělština, maďarština, ruština). Za hru *Bezsná noc*, která měla světovou premiéru v roce 2014 ve Francii, získal 2. místo v dramatické soutěži o nejlepší hru v českém a slovenském jazyce DRÁMA 2013.



## Zas ráno

**Martina Vašáková**

*Obsazení: 4–7 mužů, 3–5 žen*

Každý den je plný nejrůznějších voleb a rozhodování. Jaké jsou volby S/ svobody? Hra vypráví o ne tolik fiktivním světě, kde málokdo něčemu rozumí. Citace a prázdné fráze na straně jedné, redundance projevů na straně druhé, komunikaci ještě ztěžují. Co když jde ale o hodné? Co když jde o svobodu? Co když jde o život?

Je naše rozhodování vůbec důležité? Není člověk natolik přizpůsobivý tvor, že je všechno jedno? Má ještě v dnešní době smysl řídit se vnitřními pravdami? Je pozdě zachránit zdravý rozum? Možná ne, pokud je to vše jen zlý sen ...

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

---

### **Martina Vašáková (\*1992),**

je studentkou Estetiky v Českých Budějovicích. Intenzivní zájem o divadlo se u ní objevil až při studiu na vysoké škole, především poté, co absolvovala profilující praxi v Jihočeském divadle. Následně založila amatérský Divadelní spolek deFormace, kde působí jako režisérka a dramaturgyně. Píše autorské hry a věnuje se také divadelní kritice.



Nabízíme

# Zahraníční hry přeložené

## **PŘEKLÁDÁME V RÁMCI PŘEKLADATELSKÉ DÍLNY DILIA 2014 – MUZIKÁL**

### **Bernarda Alba (2006)**

**Michael John LaChiusa**

USA

*Překlad: Helena Michková*

*Žánr: muzikál*

*Obsazení: 10 žen*



Horké pláně jižního Španělska na počátku 20. století. Pět dospělých dcer žije v područí své přísné matky, jež se rozhodla, že osudy svých dětí bude určovat sama. Jenže s Bernardou Albou, paní celé domácnosti, se život nemazlil... A tak by se neměl mazlit ani s jejími dětmi, ať jsou, jaké jsou, a ať mají jakékoliv životní sny.

Současný americký hudební skladatel a libretista Michael John LaChiusa si za námět ke svému nejnovějšímu muzikálu zvolil drama Federica Garcíy Lorcy Dům Bernardy Alby. Původní příběh zpracovává do muzikálové podoby tak, že se neztrácí jediná významná myšlenka a ničivá síla tyranie stojící v cestě touze po lásce a po svobodě je ve hře díky náročné, ale působivé hudbě ještě patrnější.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Překlad bude k dispozici v podzim 2014.*



## Michael John LaChiusa (\*1962)

Americký hudební skladatel, textař a libretista se narodil roku 1962 ve státě New York. Přestože se mu nedostalo téměř žádného hudebního vzdělání, sám se naučil hrát na klavír a roku 1980 odešel do New Yorku, kde se začal živit jako hudební doprovod šťastnějších muzikantů, jako dirigent a postupně stále častěji také jako skladatel a textař. Od devadesátých let se zaměřuje na tvorbu muzikálů a oper.

Mezi jeho nejúspěšnější díla patří muzikály *First Lady Suite* (1993), ve kterém se věnuje životním osudům čtyř prvních dam Ameriky, *Hello Again* (1994), inspirovaný Schnitzlerovou hrou *Rej* z počátku 20. století, *Marie Christine* (1999), což je odvážná a hudebně velmi náročná moderní adaptace antické tragédie *Médeia*, či *See What I Wanna See* (2005), čerpající svůj námět ze tří povídek Rjúnosuke Akutagawy. Z roku 2006 pochází muzikál *Bernarda Alba*, který zpracovává námět známého dramatu Federica Garcíy Lorcy.



## The Great Houdini (2014)

**Paul Graham Brown**

Velká Británie

Překlad: Barbora Hančilová

Žánr: muzikál

Obsazení: 4 muži, 6 žen

Co je pravda? A co iluze? Co je realita a co už ne? Život Velkého Houdiniho, iluzionisty a mistra riskantních úniků, vyprávěný hravou muzikálovou formou vám na tyto otázky asi neodpoví. Zato vám představí barvitý příběh cesty snaživého chlapce z chudé čtvrti ke slávě ... a to i té na nebesích. Muzikál o muži, který dokáže vyklouznout z jakýchkoli pout



a pastí – ale neumí se vypořádat s poutem k matce a neprohlédne past, kterou na něj políčila svůdná kartářka. Text Paula Grahama Browna nestihne ani na chvíli nudit díky originálně stavěným situacím, vtipným dialogům, nadsázce a skvělým songům.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Překlad bude k dispozici na podzim 2014.*

## Paul Graham Brown

absolvoval Hudební a dramatickou tvorbu na University of Leeds – a to velice úspěšně. Vyhrál cenu Hudebního oddělení za skladbu. Jeho díla jsou často uváděna v Německu, z nich nejoblíbenější jsou *King Kong* a *Bonnie a Clyde*. Režiroval v Anglii i Německu a o Berlíně dokonce napsal čtyři krátké muzikály. Přeložil z němčiny dva muzikály. Ve Velké Británii a ve Spojených státech se dobře uchytil jeho muzikál *Fairytales*, snad i proto, že zde jako postava vystupuje autor Sherlocka Holmese, sir Arthur Conan Doyle.



## Thrill me (2003)

**Stephen Dolginoff**

USA

Překlad: Hana Nováková

Žánr: muzikál

Obsazení: 2 muži

Vězněný muž po letech opět vypovídá o svém dávném zločinu. Jakou roli v něm vlastně sehrál a jakou sehrál jeho komplic? Kdy se touha stává posedlostí a kam až je člověk schopen zajít? Příběh o vášni, touze a překračování hranic pro dva mladé herce.



Muzikál je založen na skutečné události z Chicaga roku 1924, kdy Nathan Leopold a Richard Loeb, studenti práv z bohatých rodin, zabili čtrnáctiletého chlapce. Mladíkům bylo v té době 18 a 19 let a jejich motivační byl pocit vzrušení z takového činu a snaha o dokonalý zločin.

Poprvé byl muzikál uveden v New Yorku v roce 2003, úspěšné off-broadwayské nastudování následovalo v roce 2005 a od té doby byl inscenován v řadě zemí po celém světě.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Překlad bude k dispozici na podzim 2014.*

### Stephen Dolginoff

je americký skladatel, textař a libretista. Jeho nejznámějším dílem je muzikál *Thrill Me*, za nějž byl nominován na prestižní cenu Drama Desk Award. V původní off-broadwayské inscenaci v roce 2005 také sám ztvárnil hlavní roli. Muzikál se dočkal řady provedení po celém světě: kromě amerických a evropských měst také v Jižní Koreji nebo Japonsku. Mezi další Dolginoffovy muzikály patří například *Journey to the Center of the Earth*, adaptace Verneova románu, nebo *Panic*, komediální pohled na legendární rozhlasové vysílání *Války světů*.



## HRY SIBYLLE BERG V DILIA

A teď: Svět! neboli Co je venku, do toho mi nic není (Und jetzt: Die Welt! oder Es sagt mir nichts, das sogenannte Draussen, 2013)



### Sibylle Berg

Německo

Překlad: Jitka Jílková

Žánr: činohra

Obsazení: variabilní (ženské postavy kolem dvaceti let)

„... netoužím po vrcholku Himalájí nebo po endoskopii střev, ale po citu, který znám z filmu. Mě ještě nikdy nikdo nemiloval. Tedy, v tom nesmírném smyslu, jaký nám ukládají média a umění. ... A přitom čistě opticky vyhovuji všem parametrům, které má splňovat žádoucí člověk naší doby. Mám zdravé zuby a jsem politicky korektní.“

„Nesme dostateční, protože naše těla jsou udělaná z masa, protože chátráme, ztrácíme tvar a v soutěži už nemáme šanci, asi tak od pětatřiceti. Svět už potřebuje jenom maratonce, vítěze, a zbytek jsou lůzři obalení tukem, kteří zahynou v záplavách. A ono už zase začíná pršet, by the way.“

Když je vám přes dvacet a právě žijete v Německu jako příslušnice střední třídy, můžete si dělat, co chcete. Prodávat přes internet viagru, občas spolu s kamarádkami někoho zmlátit, tu a tam si šňupnout koks, aby vám šla líp zumba, vsugerovat si lesbický vztah, držet nevlastního otce

v zajetí ve sklepe. Nikdo se nad tím nepozastaví, stačí když se budete řídit právě módními klišé a svou činnost i pocity nazývat správnou intelektuální hantýrkou. Taky je třeba posílat esemesky, skypeovat, chatovat a vůbec být nepřetržitě on-line. Osamělosti se sice nezabavíte, vlastní matce život nevyřešíte, ale koho by to dnes deprimovalo, zítra se dá začít zase znovu, od začátku. Pokud ovšem nemáte velikost 38.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Už to bude. Odnaučte se milovat! (Es wird schon, 2004)



**Sibylle Berg**

*Německo*

*Překlad:* Tereza Semotamová

*Žánr:* komedie

*Obsazení:* 1 muž, 3 ženy

Dvě atraktivní, inteligentní, avšak osamocené ženy v produktivním věku jsou hlavními aktérkami komediálního dramatu *Už to bude. Odnaučte se milovat!* Obě dvě přestalo bavit věčné hledání dokonalého muže a prožívání spousty milostných zklamání, které příliš komplikují jejich snahu po dosažení úspěšného a krásného žití, proto se rozhodnou zásadně změnit své životy. Zaplatí si speciální kurz, probíhající na Silvestra, v němž se na hlubinných terapiích mají odnaučit milovat, neboť za veškeré jejich neúspěchy můžou romantické sny a idealistické představy.

Hru natočil v roce 2010 Český rozhlas v režii Hany Mikoláškové.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Nadčlověk Macek (Herr Mautz, 2002) @

**Sibylle Berg**

*Německo*

*Překlad:* Tereza Šimůnková

*Žánr:* činohra

*Obsazení:* 1 muž, 5 dalších postav

Kdybyste měli stroj, který dokáže navěky uchovat váš nejkrásnější okamžik v životě, který by to byl? A dokázali byste si vůbec vybrat – ne protože těch krásných chvil bylo moc, ale protože jste za celý život nežili ani jednu jedinou?

Na posteli v levném asijském hotýlku, za dohledu tří švábů velkých jak kočky, v horečkách umírá starý pan Macek. Pan Macek není kladný hrdina. Pan Macek je cituprázdný zmetek, který celý život brakoval životy kohokoli, kdo mu přišel do cesty. Začalo to na jeho desáté narozeniny, kdy s dětstvím ztratil schopnost cítit. Rok od roku si pan Macek dává předsevzetí, který lidský cit se letos naučí: přátelství, vášeň, lásku. Když zvládne jejich technické projevy, odškrtně je ze seznamu – a s nimi ty, na nichž se citu vyučil. Teď umírá v absurdním koutu světa a připravuje svůj život ve snaze švábům, technikům stroje na Nejkrásnější okamžik v životě, vyhovět.

Ve hře *Nadčlověk Macek* může zazářit nejen představitel titulního hrdiny, ale i postava Vypravěče, který glosuje Mackovy životní etapy. Možnost vystřídat škálu charakterů nabízí výtečné postavy Švábů, které mají na přání autorky ztvárnit všechny osoby, jejichž život pan Macek vykloubí. Bloky jeho vzpomínek tečují výpovědi postav z Mackova života, které stojí proti jeho vzpomínkám v bolavé opozici.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Helgův život (Helges Leben, 2000) ☺@

**Sibylle Berg**

Německo

Překlad: Tereza Šimůnková

Žánr: komedie

Obsazení: 5 mužů, 7 žen

Po lidstvu je sice už dávno veta, ale paní Bohová a paní Smrtová se stále trumfují, či moc je větší. Dokonce si na svém soutěžení založily byznys: platícím divákům (tj. geneticky zmutované zvěři) předvádějí různé, více či méně brutální výjevy ze života vymřelých obyvatel planety. Dnešní show je ovšem z jiného soudku. Milenci Tapír a Srnka touží zhlédnout docela obyčejný lidský osud, takový nějaký normální, a pokud možno bez sexu – Srnka je totiž útlocitná duše!

Příběh „typického člověka“ tak začne ve chvíli, kdy se Helmutovi a Helze narodí malý Helg, přiměřeně šťastný plod velké lásky. Tedy aspoň do věku tří let, než se k Helgovi připojí jeho Strach. Strach, symbol nebo ortel špatných rozhodnutí, agrese a zbabělosti, už milého Helga do smrti (nebo paní Smrtové?) neopustí.

První divadelní hra Sibylle Berg jasně předjímá její umělecká a životní témata: cizost vlastního života, plochost a zaměnitelnost osudů, krutost bez důvodu, kterou máme podle Berg v sobě zakódovanou všichni. *Helgův život* přitom rozhodně není plný odcizených, studených postav. Naopak, je to ironická hra plná inteligentních narážek na současnost, která lidem káže ubavit se k smrti. Kromě zajímavé příležitosti pro kostýmní výtvarníky mohou v postavě paní Smrtové zazářit dobře zpívající herečky.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Sibylle Berg (\*1962),

německo-švýcarská dramatička, spisovatelka a novinářka. Narodila se a vyrostla ve Výmaru, a než v roce 1984 vycestovala na Západ, působila jako loutkoherečka. Krátce studovala na umělecké škole Scuola Dimitri v Tessin a poté prošla řadou zaměstnání. V roce 1997 vyšel její první román *Ein paar Leute suchen das Glück und lachen sich tot*. Sibylle Berg je autorkou 15 románů, 17 her a řady esejů a článků.

Její díla byla přeložena do 34 světových jazyků. V roce 2013 vydaly Větrné mlýny její román *Muž spí (Der Mann schläft)* v překladu Terezy Semotamové. V českém překladu jsou k dispozici tyto její hry: *Nadělověk Macek, Helgův život, Už to bude. Odnaučte se milovat!* a nejnovější *A teď: Svět! neboli Co je venku, do toho mi nic není*. V DILIA jsou k dispozici také její dosud nepřeložené hry: *Die goldenen letzten Jahre, Hund, Frau, Mann, Nur Nachts, Missionen der Schönheit, Die Damen warten*. Sibylle Berg žije v současné době v Curychu.



## HRY DAVIDA HAREA V DILIA

### Getsemany (Gethsemane, 2008) ⚡☺@

**David Hare**

Velká Británie

Překlad: Michal Zahálka

Žánr: činohra

Obsazení: 5 mužů, 4 ženy

Když šestnáctiletou dceru ministryně vnitra přistihnou s drogami, je to šlamastika. Tím spíš, že ministrynin manžel je zase zapletený do krajně podezřelých zahraničních obchodů. S trochou šikovnosti se dá vybruslit

ze všeho, jenomže nakonec je to v podstatě jedno – skutečnou moc totiž nemá ani ministryně, a dokonce ani premiér, nýbrž jakýsi pan Fallon, podivný šíbr, o kterém sice nikdy nikdo neslyšel, ale který v tom zkrátka umí chodit...

Trpká komedie Getsemany je jednou z nejlepších her britského dramatika Davida Harea (mj. autora her Jak to vidí Amy, Pokoj v modrém či Jednoduše a na cokoli a scénáristy filmu Hodiny), která se roku 2008 s velkým ohlasem hrála v londýnském Národním divadle. V kontextu dnešní politické dramatiky jde o hru v mnoha ohledech výjimečnou: Hare je sice bytostně kritický, ale nejde mu o vyslovenou satiru a o demonstraci toho, jací jsou ti politici nemožní. Jeho postavy jsou živí lidé, které lze chápat a s nimiž lze cítit. Je to hra o kompromisech, o pochybnostech a o tom, jak snadno se člověk nechá připravit o ideály. Proto to také není jen hra o ministryni nebo hra o premiérovi; běží tu i o dva mladé manžele, kteří se k tomu tak nějak připlétli, o bystrou a sarkastickou ministerskou dcerušku, která se neumí vyrovnat s pragmatismem svého okolí, a o někdejšího nadějného historika, který dosáhl samého dna bulvární novinářiny. Krátce řečeno – není to hra o „nich, kteří za všechno můžou“, nýbrž o nás. Na rozdíl od mnoha jiných britských politických her se navíc dá na naši politickou a životní realitu bez problému vztáhnout. Krom toho jsou předností hry živé, úsporné a skvěle pointované dialogy a několik vyrovnaných a vděčných hereckých příležitostí.

*Text v elektronické verzi je k dispozici v DILIA.*

## Skleněný strop (Skylight, 1995)

**David Hare**

*Překlad:* Jan Šotkovský

*Žánr:* Činohra

*Obsazení:* 2 muži, 1 žena

Tom Sergeant a Kyra Hollisová byli několik let milenci. Stárnoucí, šarmantní a úspěšný restaurátér a jeho mladá, půvabná a inteligentní spolupracovnice. Kyra pomáhala Tomově ženě s domácností, starala se o jejich děti – a spala s Tomem. Když se Tomova žena o jejich románu dozvěděla, během chvíle zmizela z jejich života.

Po čtyřech letech (a rok po smrti své ženy) Tom Kyru jednoho večera nečekaně navštíví – během noci jsme pak v brilantně stavěném dialogu bývalých milenců svědky postupného rozkrývání peripetií jejich vztahu a důvodů Kyřina náhlého odchodu od Toma. Milostná nota se zde mísí s notou společenskou – Kyra totiž opustila slibnou kariéru v Tomově podniku a odešla do chudinské čtvrti učit problémové děti na základní škole, což Tom nedokáže akceptovat ani pochopit. Zda se Kyře s Tomem podaří vrátit se k sobě, zůstává otevřeno takřka až do konce...

Hra (dodržující důsledně jednotu času, místa i děje) nabízí dvě mimořádné herecké příležitosti ve vytříbeném psychologicko-konverzačním žánru – plus vděčnou, lehce komickou vedlejší roli Tomova syna Edwarda, jehož dvojí setkání s Kyrou hru rámuje.

Skleněný strop měl premiéru na West Endu v roce 1995, poté byl úspěšně přesunut na Broadway. V letošním roce došlo k jeho veleúspěšnému revivalu, ozdobenému hvězdnými jmény herců (Bill Nighy a Carey Mulliganová) i režiséra (Stephen Daldry). „Hare mistrovsky předvádí dvojici lidí spojených společnými vášnivými vzpomínkami a rozdělovaných společenským postojem a postavením“, napsal v Guardianu přední britský kritik Michael Billington, a dodal, že Hareova hra i po dvaceti letech zůstává „působivou směsí politiky a lásky“, která „zasáhne diváka přímo mezi oči“.

*Hra se v současné době překládá. Text anglického originálu je v elektronické podobě k dispozici v DILIA.*

**David Hare (\*1947)**

je jedním z nejhranějších britských autorů. Dlouhá léta spolupracoval s Národním divadlem v Londýně, které od roku 1978 dodnes pravidelně uvádí jeho hry. V současnosti se hraje *Skylight* s Billem Nighym v hlavní roli, za kterou v roce 1996 obdržel cenu Laurence Oliviera za nejlepší novou hru. David Hare je nejen úspěšným autorem politických her, ale i režisérem a filmovým scénáristou. Za scénáře k filmům *Hodiny* a *Předčítač* obdržel Oscara.



## Marie Antoinetta (Marie Antoinette, 2013)

**David Adjmi**

USA

Překlad: Dana Hábová

Žánr: činohra

Obsazení: 7 mužů, 4 ženy, ovce

*Marie: Vy to nepochopíte, ale mně předurčili být královnou už od narození. Já si to nevybrala, mně to bylo souzeno.*

*A mě nevychovávali, mě vypracovali: vypracovali mě, abych se stala tímhle – a teď mě kvůli tomu zabijí.*

Marie by byla úžasnou módní ikonou, naneštěstí je však v čele státu. Její dýchánky na účet poddaných začínají být už příliš dlouhé a lidem vzhlížejším k jejím vysokým účesům pomalu začíná docházet trpělivost. Ve vzduchu visí změna. Pro mladou královnou Francie už nebude nic jako dřív. Budou padat hlavy!

Nová adaptace osudu Marie Antoinetty amerického dramatika Davida Adjmiho mistrně kombinuje frašku s tragédií a historický příběh osvěžuje současným jazykem a motivy dnešní popkultury.

*Text v elektronické verzi je k dispozici v DILIA.*

## Na začátku a na konci věků (На початку і наприкінці часів, 2013)

**Pavlo Arie**

Ukrajina

Překlad: Jitka Micháliková

Žánr: drama

Obsazení: 3 muži, 2 ženy

Hrdinové divadelní hry Pavla Arie mají velmi těžký život. Nemají peníze, nemají co jíst a žijí v nuzné chudobě v prostředí Černobylské zóny na Ukrajině. Bába Prisja se svou dcerou a vnukem čelí nejen každodenním strastem života v ústraní a daleko od civilizace, ale také novým hrozbám, které vyvěrají z jejich neměnného postavení vyvrhelů žijících za hranicemi společnosti. Hra odhaluje nevyrovnané patologické vztahy mezi hrdiny, otvírá rány z minulosti a také poukazuje na touhu mladého člověka vytrhnout se z rodinných pout a začít žít mezi normálními lidmi v normálním světě. Příběh nemůže dopadnout dobře a je příznačné, že v závěru se otěží děje chopí zpočátku neprůhledná bába Prisja, přičemž na povrch vyplynou nezanedbatelné činy minulosti. Nejasné náznaky z historie začnou mít ostřejší obrysy a čerstvě prolitá krev nalezne v oparu okultismu svou návaznost.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**Pavlo Arie (\*1977),**

ukrajinský dramaturg, dramatik a konceptuální umělec žijící v Německu. Autor více než tuctu divadelních her, které píše v ukrajinštině, ruštině a němčině. Jeho texty jsou vydávány na Ukrajině i v Německu a uváděny v tamních divadlech a na festivalech. Byly přeloženy do němčiny, angličtiny, ruštiny a francouzštiny. V roce 2011 získal prestižní cenu za literaturu „Koronazia Slova“, v roce 2013 byl oceněn za nejlepší novou ukrajinskou hru na historické téma. Od roku 2012 je kurátorem festivalu současné ukrajinské dramatiky „Drama.UA“.

**Grand Hotel (1989)****Luther Davis**

USA

*Překlad:* Vojen Drlík, František Zachárník*Žánr:* muzikál*Obsazení:* 10 mužů, 3 ženy, kompars

Děj se odehrává v berlínském Grand hotelu v roce 1928 a zachycuje segmenty osudů šesti hostů s téměř protikladnými životními zkušenostmi a životními sny. Pro některé z nich je Grand hotel jen zastávkou na cestě, pro některé trvalým bydlištěm, všichni však bojují s plynoucím časem.

Nejpřitažlivější mužskou postavou je Baron, host s vybraným chováním, žijící v Grand hotelu vlastně na dluh a jak se zdá, pod tlakem věřitelů z podsvětí, občas si přivydělávající hotelovými krádežemi. Baron se náhodně seznámí s dalším příchozím Otto Kringeleinem, člověkem, který do prostřední noblesního hotelu vůbec nepatří. Ale Kringelein trpí nevyčísitelnou chorobou a rozhodl se poznat krásy života ať to stojí, co to stojí. Ke slavným hostům patří stárnoucí ruská primabalerína Jelizaveta

Grušinská s věrnou společnicí Raffaellou Otonio. Asi pětáctřicetiletá Grušinská je na konci kariéry, unavená životem, dlouhými turné (toto je již po osmé její poslední), osamělá a bez špetky naděje. Naopak generální ředitel Preysing ještě doufá, že se jeho bankrotující podnik zachrání fúzí s jednou americkou firmou. V hotelu čeká na rozhodující zprávu a také na objednanou stenotypistku Flaemmchen, dívku toužící se stát hvězdou v Hollywoodu. A pak je tu recepční Erik, toužebně a ustrašeně očekávající narození svého dítěte a vedle něho, jak už to bývá, poněkud cynický Doktor, stále na odchodu z Hotelu a přesto stále přítomný, trochu průvodce dějem a trochu advocatus diaboli.

Grand Hotel má svou atmosférou nejbližší ke Kabaretu, je ovšem mnohem mladší, měl premiéru v roce 1989, a tak svou strukturou reaguje na dění v žánru – především potlačením číselového charakteru ve prospěch prokomponovaného celku. V tom tedy sleduje „operizující“ trend v muzikálu, nejvýrazněji reprezentovaný A.L.Webberem. Hudebně jistě nezapře jistou inspiraci u Kurta Weila, čímž získává zajímavou evropskou patinu, pro diváka zvláštní a přitažlivou.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.***Dancefloor Memories (2013)****Lucie Depauw**

Francie

*Překlad:* Jaromír Janeček*Žánr:* činohra*Obsazení:* 2 muži, 1 žena

Text krásný jako hudební partitura, jako báseň. Slova prostá jako dětství, mocná jako láska a ušlechtilá jako Marguerite. Už sám název je vyzváním k tanci. Text rozdělený do pěti kroků připomíná tanec, partituru, hudbu. Stáváme se svědky valčíku tančeného nikoli rytmem tříčtvrtčím, ale rytmem tří postav. Prolétneme životem...zběsilý vír a pryč. Tři prolínající se hlasy. Útržky, vzpomínky. Tango, rock'n roll, jazz...Hlasy. Pierrův,

hlas muže, který ztrácí paměť. Hlas jeho ženy Marquerity. A hlas Garyho, amerického svůdníka, jehož americký přízvuk diváka rozesměje i okouzlí. Dojmemné trio třetího věku, které nám vypráví o lásce, věrnosti a paměti, ale také o relativitě, kterou plynoucí čas tomu všemu dává.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Parfém v podezření (Parfum et suspicion, 2009)



**Bruno Druart**

*Francie*

*Překlad: Jaromír Janeček*

*Žánr: kriminální komedie*

*Obsazení: 1 muž, 5 žen*

Ve městě je zavražděna poněkud skandální Irma Santos, která se do něho po delším čase vrátila. V její dlani policie najde útržek papíru se jménem „Martin“. Komisař Oscar Berthomieu pověřený vyšetřováním, muž stejně nestandardní jako jeho metody, se soustředí na pět sester Martinových, které se pravidelně každý čtvrtek scházejí na karty. Každá z nich je případ sám pro sebe, ale alibi, zdá se, nemá žádná z nich.

Úspěšná kriminální komedie *Parfém v podezření* nabízí mimořádnou hereckou příležitost pro pět hereček.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Pozor, padá družice! (A History of falling things, 2009)



**James Graham**

*Velká Británie*

*Překlad: Jan Hanzl*

*Žánr: Činohra*

*Obsazení: 3 muži, 2 ženy, 1 chlapec, 1 mužský hlas*

Robin píše knížky pro děti a trpí keraunothnetofobií, což je chorobný strach z padajících družic. Od sedmi let proto nevychází ven. Jackieann má našlápnuto k úspěšné kariéře ve světě financí, ale po zážitku z metra zasaženého bombovými útoky opustila kancelář v londýnském mrakodrapu a pracuje ze svého dětského pokojíčku. Ti dva se seznámí přes internet. Zamilují se do sebe (přes internet), ale brzy zjistí, že to jaksi nestačí (přes internet). Cesta k vzájemnému setkání však v jejich případě není lehká, přestože od sebe bydlí jen pár minut. Dokážou se jeden pro druhého postavit svým strachům i reálnému světu číhajícímu před prahem domu, který nebyli schopni po léta překročit?

Nápaditá moderní lovestory o tom, že s fobiemi je potřeba bojovat, že před životem nemá smysl se uzavírat a že ne všechno, co vystoupá vzhůru, musí nutně spadnout zpátky dolů.

*Překlad textu bude k dispozici na podzim 2014. Anglický originál v elektronické formě je k dispozici v DILIA.*



## Události (The Events, 2013)

**David Greig**

Velká Británie

Překlad: David Košťák

Žánr: činohra

Obsazení: 1 muž, 1 žena

Claire, která jako jediná přežila vražedný atentát, se vydává na cestu za odpovědí na jednu z nejsložitějších otázek: „Proč?“ Prostřednictvím koláže útržkovitých rozhovorů sledujeme Claire, která se snaží myšlenkově, ale i fyzicky přiblížit svému tyranovi. Její motivací přitom však není pomsta, ale obsedantní touha dosáhnout pochopení.

Nová kontroverzní hra Davida Greiga, inspirovaná teroristickým činem Anderse Breivika, objevuje naši destruktivní touhu odhalit neodhalitelné a klade před nás otázku: jak daleko sahá odpuštění tváří v tvář krutosti.

Hra pro dva herce a pěvecký sbor měla premiéru v roce 2013 na festivalu Fringe, odkud se ihned dostala do dalších britských divadel, včetně londýnského Young Vic Theatre.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Vrtkavé štěstí mé / Moje štěstí je křehké (Зыбкое счастье мое, 2012)

**Yana Gumennaya, Den Gumenniy**

Ukrajina

Překlad: Jitka Micháliková

Žánr: drama

Obsazení: 1 žena, v úvodu a ke konci úryvky rozhovorů asi 8 lidí

Děj divadelní hry dvojice autorů je zasazen na jedno z moskevských letišť na počátku roku 2011. Většina příběhu se však odehrává v hluboké minulosti – hlavní hrdinka, starší žena, vypráví svůj životní příběh a soustředí



se především na svoji dlouholetou službu v armádě, kde mimo jiné zažila několik osudových lásek na pozadí nemilosrdné reality válečných vřav [druhé světové války]. Žádná z lásek nekončí happyendem, naopak city hlavní hrdinky jsou opakovaně nelítostně zkoušeny, až nakonec podlehne osobě, kterou ve skutečnosti nemiluje, jen si jí váží. Hra vrcholí v okamžiku, kdy se dostáváme zpět do současnosti na moskevské letiště a kdy se nepřítel osudu chystá vybrat svou poslední daň...

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Den Gumennyj, Jana Gumennaja

Autorské duo dramatiků, kteří na tvorbě textů spolupracují již dva roky. Žijí a pracují v Kyjevě a Kirovohradě. Den je žurnalistou a kurátorem, Jana profesionální baletkou. Píší ukrajinsky a rusky. Jsou držiteli více než desítky literárních a dramatických ocenění v Rusku a na Ukrajině. Den byl v roce 2012 zařazen do seznamu sta nejlepších ruských písících spisovatelů nazvaného „Debut“. Texty Dena a Jany byly přeloženy do angličtiny a ruštiny.

## Daddy (2008)

**Anne Habermehl**

Německo

Překlad: Wolfgang Spitzbardt

Žánr: činohra

Obsazení: 3 muži, 2 ženy

„Víš, včera, my jsme všichni jeden obrovský vtíp. Co tu děláme? O čem tu mluvíme? O co vlastně jde? Copak to všechno není vtíp? Obrovský vtíp? Jsme všichni jeden obrovský vtíp. A ty jazyky. Zkus to někdy. Pozorovat ty jazyky těch lidí. Alkoholizované jazyky.“



*Nejlépe alkoholizované jazyky architektů. Jako mrtví hlemýždi.  
Chtěl jsem jít domů. Chtěl jsem k tobě. Chtěl jsem s tebou mluvit.“*

Zčistajasna se u Jenny objeví její otec Pit, kterého spolu s bratrem Markem před dvěma lety opustila. Pit se o ně vůbec nestaral, práce u něj byla vždy na prvním místě. Nyní je sám, starý a chce dohnat ztracený čas. Bohužel už je příliš pozdě. Jenny už má svůj vlastní život (někdy spíš horší než lepší). A Mark si našel nového „daddy“. Když se živil jako prostitut, seznámil se se zámožným architektem Julianem, který se do něj bezhlavě zamiloval a chce s ním začít nový život. Silvie, Julianova žena, se najednou ocitne v troskách své dosavadní měšťácké existence. Zatímco v televizi běží zprávy o nasazení německých vojáků do Afganistanu, pokouší se, stejně jako ostatní postavy, znovu spojit zprerhané kousky vlastního života. Ale to, co bylo, je nyní rozbité a možná se to už nikdy nespraví.

*„Daddy je tak silná politická hra, právě proto, že se odehrává v soukromí. Postavy v ní jsou poškozovány vztahy a poměry, v nichž žijí.“*

(Süddeutsche Zeitung)

Hra měla úspěšnou premiéru v červnu 2009 v Bayrisches Staatsschauspiel München.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

### **Anne Habermehl (\*1981, Heilbronn),**

studovala scénické psaní na Universität der Künste Berlin (2004–2008). Patří v současné době k nejtalentovanějším německým autorům. Její hry byly uvedeny v Thalia Theater Hamburg, Bayrisches Staatsschauspiel München, Theater Chemnitz aj. V roce 2008 získala stipendium na dramatickém workshopu v rámci festivalu Theatertreffen Berlin a také cenu Werkvertrag k napsání divadelní hry. V následujícím roce se pod vedením Simona Stephense zúčastnila workshopu Obrador



d'estiu Sala Becket v Barceloně. V sezoně 2008/2009 byla stipendistkou Autorenlabor v Schauspielhaus Düsseldorf. Její hra *Letztes Territorium* byla v roce 2009 pozvána na festival Thalia Theater Hamburg a „Radikal jung“ v Münchner Volkstheater. Stejně jako v případě hry *Narbingelände*, (která byla v roce 2011 pozvána na Autorentheatertagen am Deutschen Theater Berlin), se v Schauspielhaus Wien sama ujala režie své hry *Luft aus Stein* (prem. leden 2013). V divadelní sezoně 2013/2014 byla Anne Habermehl hausautorkou ve Schauspielhaus Wien, kde měla v říjnu 2013 premiéru její nejnovější hra *Wie Mücken im Licht*.

### **Václav (Vaslav, 2014)**

**Arthur Japin**

Nizozemsko

Překlad: Veronika ter Harmsel Havlíková

Žánr: činohra

Obsazení: 3 muži, 3 ženy

Děj hry *Václav* se odehrává jednoho osudného dne po konci 1. světové války ve švýcarském Svatém Mořici. 19. ledna 1919 zorganizuje Romola Nižinská, manželka legendárního tanečníka Václava Nižinského, benefiční představení v horském hotelu. Její muž na něm má po letech konečně opět vystoupit. Sergej Ďagilev, baletní impresárió světového Ruského baletu a bývalý Václavův milenec, se vydává do Svatého Mořice v naději, že opět naváže vztah se svou životní láskou. Všichni mají od Václavova návratu na jeviště nejvyšší očekávání. „Bůh tance“ se však již více než o tanec zajímá o spásu lidstva a plíživě postupující šílenství propukne v plné síle právě během Nižinského posledního vystoupení. „A teď je koník unaven“, pronese Václav na jevišti, aby následujících třicet let svého života strávil v ústavech pro choromyslné, aniž by ještě kdy promluvil.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Hra se v současné době překládá.*

**Arthur Japin (\*1956),**

nizozemský dramatik a romanopisec, vystudoval Amsterdamskou divadelní školu, zahájil hereckou kariéru, kterou ale přerušil po vydání svého prvního bestselleru *Černoš s bílým srdcem* (*De zwarte met het witte hart*, 1997, česky 2012). I další romány se těšily obrovskému čtenářskému úspěchu. Japinovo dílo je přeloženo do 21 jazyků a oceněno mnoha literárními cenami. Kromě prózy píše Japin také scénáře a divadelní hry. *Černoš s bílým srdcem* přepracoval do podoby anglicky zpívané opery *Kwasi a Kwame*. Na podzim roku 2013 slavila úspěchy jeho hra *Absinthe* a na jaře 2014 měl premiéru *Václav*, divadelní zpracování stejnojmenného románu. *Václav* je přeložen do angličtiny a bude uveden také v londýnském West End Theatre.



## Všednost & extáze (Alltag & Ekstase, 2013)

**Rebekka Kricheldorf**

Německo

Překlad: Jitka Jílková

Žánr: činohra

Obsazení: 4 muži, 3 ženy

„Víš, ono stejně nehraje žádnou roli, jestli mi Jonas tuhle maličkost opravdu předal v posledních minutách svého života, nebo jestli jsem ji koupila v etno-suvenyřech v Düsseldorfu a ten dojemný příběh si k ní přimyslela.“



Navzdory názvu nezná klasický všední život ani jedna z postav, včetně té nejmladší jménem River, o kterou sice jde především, která se ovšem ve hře vůbec nevyskytuje. Proč se taky vyskytovat v rodině, kde se dědeček rozhodl být homosexuální, babička se z role babičky i matky vykoupla třiceti tisíci eur, maminka hledá dalšího a dalšího partnera svého dalšího a dalšího životního úseku, tatínek sbírá síly, aby přece jenom uskutečnil blíže neurčitelný, léta plánovaný projekt. Možná by byl k něčemu aspoň matčin expřítel Jonas. Kdyby ovšem neumrzнул ve frontě, když chtěl zolat Mount Everest. A tak “to dítě pořád jenom žere”, jak říká jeho maminka, a obléká se do růžové. A extáze? Kde by se vzala!

Hra *Alltag & Ekstase* měla úspěšnou premiéru 17. ledna 2014 v Deutsches Theater Berlin.

Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Hra se v současné době překládá.

## Každý z jiného světa (Nous ne sommes pas du même monde, 2011)

**Brigitte Massiot**

Francie

Překlad: Benjamin Kuras

Žánr: komedie – hra o 4 obrazech

Postavy: 1 muž, 1 žena (oba přibližně 50 let)

ADHEMAR (...) *Kdo jste a co u mě hledáte?*

LEOPOLDINE *Jo, tak...jo, jo, jo pardon. Léopoldine Gallant rozená Lepot – pětáctýřcet...*

ADHEMAR *Pětáctýři...(nevěřicně se na ni dívá a kroutí hlavou)*

**LEOPOLDINE** Vdaná za Adriana Gallanta už 25 let, tři děti, v domácnosti, tři měsíce na seznamce „zkusměnezklamešse.com“ pod značkou „houští rozkoše“. A přišla jsem na rande se značkou „kozol splašený“. Ale, Ježišmarja, Ježišmarja, vy teda asi nebudete ten kozol splašený.

Adhémár je francouzský šlechtic a klasicky vzdělaný intelektuál trpící agorafobií (děsem z otevřených prostranství a davů), následkem níž už řadu let nevyšel z domova. Bývalý úspěšný novinář, nyní se žíví tvorbou křížovek pro různé časopisy. Léopoldine je nevzdělaná ale zvědavá paní, matka tří dospělých dětí, znuděná šedivým životem, prostá, ale laskavá a neustále se omlouvající za svou hloupost. Poprvé v životě si domluvila rande přes internetovou seznamku. On čeká od majitelů domu inspekci vadného potrubí, ona si spletla adresu a přišla k němu omylem. Po delším, komickém a eroticky nabitém, nedorozumění si oba omyl uvědomí, ale v té chvíli už jsou jeden druhým – přesně řečeno vzájemnou odlišností – fascinováni a po dalších komických projevech vzájemné nevraživosti a urážení se začnou pomalu sblížovat a sdělovat si své životní příběhy, zklamání a trápení. Ji inspiruje jeho vzdělanost ale zároveň irituje jeho pedantství, on se postupně nechává měnit její praktičností, zdravým selským rozumem a odhodláním pomoci mu překonat strach z lidí. Komickými konfrontacemi společenské a kulturní odlišnosti, které je proplétané vyprávěním tragických minulých zážitků, se nakonec dostávají k vzájemnému pochopení, něžnému sblížení a k počátku lásky.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Plíce (Lungs, 2011)

**Duncan Macmillan**

Velká Británie

Překlad: Kateřina Holá

Žánr: činohra

Obsazení: 1 muž, 1 žena



Dítě je jedinečným příslibem budoucnosti. Může však nastávající generace od budoucnosti čekat nějaké jistoty? S každým dalším narozením se mnohonásobně zvyšují nároky na životní prostředí a početí potomka se tak jeví jako ryze sobecká záležitost. Mladá dvojice se chystá ve svém vztahu učinit další krok. Brání jí v tom však neustále analyzování každé maličkosti. Přinese diskuse o založení rodiny konec světa, nebo partnerského vztahu?

*„Nová hra Duncana Macmillana je osobitou, netradiční love story, která je zároveň krutě upřímná, zábavná a zcela současná. Vyjadřuje hlas generace, jež si osvojila nejistotu za svůj způsob života.“*

Lyn Gardner, The Guardian

*Hra se v současné době překládá. Text anglického originálu je v elektronické podobě k dispozici v DILIA.*

## Dar (La Donation)

**Eduard Molinaro, Emmanuel Robert-Espalieu**

Francie

Překlad: Jaromír Janeček

Žánr: komedie

Obsazení: 2 muži, 3 ženy (+ malá role poslíčka)



Stárnoucí otec slíbí svým dvěma dcerám, že jim daruje svůj pařížský byt se vším, co se v něm nachází. Darovací listina má být za přítomnosti notáře podepsána zítra. Obě dcery se v bytě nečekaně sejdou, když si ho chce každá z nich tajně prohlédnout a pořídit si seznam věcí, které se v něm nacházejí, aby jí ta druhá, až dojde k dělení, nemohla napálit. K tomu se připlete Pierre, který je milencem obou. Všem ale udělá čáru přes rozpočet

otec, který si pořídil milenkou a ta by, možná, chtěla v bytě bydlet. A tak si ho i ona jde prohlédnout.

*Dar* je vtipně napsaná komedie plná nečekaných situací a dějových zvrátů.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Dobrou ..., mamí! (night, Mother, 1983) @ M

**Marsha Norman**

USA

*Překlad:* Jiří Fisher

*Žánr:* činohra

*Obsazení:* 2 ženy

Jak byste se asi zachovali, kdyby vám váš nejbližší a milovaný člověk, s nímž žijete pod jednou střechou, jednoho večera věcně a bez jakýchkoli emocí oznámil, že si do rozednění vezme život?

Těto šokující zprávě čelí Thelma Catesová. Dcera, Jessie, jí oznámí, že pro ni život ztratil jakýkoli význam. Cítí se unavená, ponížená, utrápená, zneužitá a nemá ani špetiku naděje, že by se její život někdy mohl změnit k lepšímu.

Asi čtyřicetiletá dcera Jessie, trpící epilepsií, je několik let po rozvodu, její syn utíká před zákonem neboť je obviněn z mnoha krádeží a loupežného přepadení. Dospěla proto k názoru, že její život je beznadějně u konce. Podaří se během několika hodin Jessie přesvědčit o tom, že sebevraždy není řešení ani těch nejbolestivějších krizí v lidském životě?

Ačkoli tématem hry americké autorky je nespokojenost, nenaplněnost a zklamání životem, Marsha Normanová se v komplikovaném rozhovoru matky s dcerou nebojí používat britký černý humor.

Normanová přepsala hru do filmového scénáře a film byl natočen v roce 1986. Pod režijním vedením Toma Moora se v titulních rolích představily Sissy Spaceková jako dcera, a Anna Bancroftová jako její matka.

Obě role jsou zcela výjimečné příležitosti pro vyzrálé herecké osobnosti.

*Text v elektronické verzi je k dispozici v DILIA.*

## Kdokoli z nás – dokument (kuka tahansa meistä – dokumentti, 2011) @

**Emilia Pöyhönen**

Finsko

*Překlad:* Alžběta Štollová

*Žánr:* činohra

*Obsazení:* variabilní

*„Kdokoli z nás se může z jakéhokoli důvodu, naprosto kdykoli, uprostřed jakékoli všední činnosti propadnout mimo čas. Jen tak. Fijjú...“*

Jak zareaguje člověk, kterému náhle zemřel někdo blízký? Někdo, kdo měl život před sebou... A jak pozůstalého naše společnost podpoří?

Finská divadelní hra je dokumentem o vnitřním procesu, humoristickým popisem cesty bezejmenné Postavy mimo čas a zpět. Text sestává z monologu vševědouce vypravěčky, syrových videozáznamů, neukotvených rozhovorů cizích lidí a tří groteskních soudních stání. Překvapivou pointou hry představují závěrečné poznámky o konci světa. Ačkoli drama vypovídá o smutku, ztrátě, strachu a zkušenosti se smrtí, je pro ně příznačný absurdní humor a hravá rytmizace jazyka. Text nechává na čtenáři, do jaké míry si ho „pustí k tělu“. Použitím zcizovacích efektů a sociální tematikou se řadí mezi dramata, která navazují na odkaz Bertolta Brechta.

V roce 2013, paralelně s nastudováním hry pro finské Národní divadlo v Helsinkách, proběhla skupinová dílna, která ovlivnila umělecké ztvárnění výsledné inscenace. Mladí lidé, kteří ztratili někoho blízkého, měli možnost pod vedením divadelní režisérky a dramaterapeutky sdílet svoje zkušenosti. Jedním ze stěžejních témat dílny byly smuteční rituály nebo jejich absence.

Drama bylo poprvé uvedeno v aule vestibulu Hlavního nádraží v Helsinkách jako koprodukce finského Národního divadla a divadla Teatteri 2.0, které se soustředí na současné finské hry a dramaturgizaci primárně nedivadelních textů a uvádí je v netradičních prostorech. Hru

*kdokoli z nás – dokument* je však možné inscenovat také v divadle. Text vybízí k režijní i herecké invenci. Drama *kdokoli z nás – dokument* je autorčinou pátou hrou. V českém kontextu drama nabízí zajímavou paralelu k Máchovu *Máji*.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

## Jednoho dne byla noc (Un jour c'était la nuit)

**Emmanuel Robert-Espalieu**

Francie

Překlad: Jaromír Janeček

Žánr: činohra

Obsazení: 1 muž, 1 žena

„OK. Dobře. Poslouchej. Uděláme dohodu. Ty mně dáš klíče, já odemknu dveře, doběhnu na pohotovost, nechám si vypláchnout žaludek a zejtra ráno se pěkně, hop, rozvedem, jo? Co tomu říkáš? To by šlo, ne? A víš co? Na dnešní večer já zapomenou. Vidíš, jak jsem velkorysej? Na jed i na všechno ostatní já prostě zapomenou!“

*Jednoho dne byla noc* je absurdní komedie plná černého humoru a bláznivých situací. – Manželé, kteří se po letech soužití, během jednoho večera, snaží jeden druhého sprovodit ze světa.

Hra je brilantním dialogem a mimořádnou hereckou příležitostí pro muže a ženu.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.



## Zátiší s mlhou (Bakersfield mist, 2011)

**Stephen Sachs**

USA

Překlad: Benjamin Kuras

Žánr: Činohra

Obsazení: 1 muž, 1 žena



LIONEL, newyorský expert na posuzování uměleckých děl a odhalování falzifikátů, přijíždí do karavanového parkoviště v Kalifornii navštívit barmanku MAUDE, která tvrdí, že ve vetešnictví za 3 dolary koupila zbloudilý obraz Jacksona Pollocka. Mezi suchopárným vzdělavcem uhlaženého chování a šťavnatou barmankou vulgárních manýr se rozvine místy komický, místy napínavý a minulost obou postav oživující spor o pravost díla. Podle Maude to nemůže být falzifikát, protože „nikdo jiný by takovou sračku nedokázal namalovat“. Sebevědomý a samolibý expert Lionel přijel s předem ujasněným přesvědčením, že žádného neznámého Pollocka už nelze objevit, obzvlášť ne mezi lidskou spodinou kalifornského venkova, a od samého začátku do konce odmítá pravost obrazu uznat. Nedá se přimět ani sváděním, ani vyhrožováním. Nezvklájí ho ani důkazy o jeho vlastním dřívějším kolosálním omylu, který jej připravil o místo ředitele muzea a které na něho Maud v dramatickém twistu vytáhne. Nepřesvědčí ho ani forensní nález, že obraz je malován na typu plátna a barvami, jaké Pollock používal, ani Pollockovým vlastním otiskem prstu na rubu. Nevzdá se ani po vlastním přiznání, že „nikdo stoprocentně nedokáže rozoznat padělek od pravého díla“ a že „čtyřicet procent děl vystavených v muzeích jsou pravděpodobně padělky“. Konfrontace dvou protichůdných světů ironicky odhaluje předstíranou odbornost a faleš celého systému obchodu uměním.

Hra byla hitem v USA a v Londýně a roli energické „štabajzny“ vytvořila Kathleen Turner.

Dlouhá jednoaktovka cca 80 minut.

Text v elektronické verzi je k dispozici v DILIA.

Nabízíme

# Zahraníční hry nepřeložené

## NEPŘELOŽENÉ HRY SIBYLLE BERG V DILIA

### Hund, Frau, Mann (2001)

**Sibylle Berg**

Německo

Žánr: činohra

Obsazení: 2 muži, 1 žena



Psa si pořídili, protože na další kafe už neměli chuť. Pes se nebrání, vždyt z toho pro něj něco koukalo! („*Samozřejmě, že jsem něco chtěl. Jejich dům, jejich střechu nad hlavou, jejich kreditku.*“) Podobných paralel mezi psem a tím psovským v člověku předkládá Berg ve hře *Hund, Frau, Mann* spoustu. Pes se stává komentátorem, účastníkem a posléze i jediným tmelícím bodem vztahu dvou lidí, kteří se k sobě poutají tím těsněji, čím cizější si jsou. Nakonec, co jiného poji psi a lidi víc než uvazování těch, které milujeme? A co se stane, když si je k sobě uvážeme doslova? Děsivý kosmos samoty („*účty byly to jediné, co potvrzovalo moji existenci*“) Berg umocňuje použitím czizující figury vypravěče (Psa) a postupem, který střídá útržkovitě dialogy Ženy a Muže a jejich jednostranný komentář stejné situace.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Die goldenen letzten Jahre (2008) @

**Sibylle Berg**

Německo

Žánr: činohra

Obsazení: 3 muži, 2 žena

Před 30 lety, ještě ve škole, patřili Bea, Rita, Paul a Uwe k šikanovaným otloukánkům. Bea zažila kvůli dětské obrně řadu ponížení, Rita byla tak neviditelná, že její existenci přehlédli dokonce i vlastní rodiče, myšlenky zrzavého autisty Paula kroužily vždy kolem sebevraždy a oblíbeným žertem bylo převlékat obézního Uweho za buřt. Nikdo z nich nevzpomíná rád na mladá léta a kruté žerty svých trapičů Imke, Carla-Gustava nebo Rüdigerera, kteří patřili k těm bohatým, krásným a oblíbeným. Zdálo by se, že i po škole pro outsidersy platí pouze: „*Níž na dno to jde vždycky.*“ Nikdo by ovšem neměl podceňovat výhody, které s sebou přináší stáří, neboť „*když člověk nevypadal dobře nikdy, nemá ve stáří co ztratit.*“ Klid a moudrost, které přicházejí se stářím, přináší pro čtveřici loserů i nečekaná překvapení: Rita si zařídí prosperující živnost, z Paula se stane proslulý konstruktér robotů, Bea a Uwe se dají dohromady partnersky. Obrazy oblíbených a nadějných vedle nich blednou: přicházejí nemoci, psychické poruchy, bankroty a jiné katastrofy.

Hra Sibylle Berg je rámována jako vyprávění starého učitele a je plná černého humoru a ironie. Nechybí zde ani fantaskní prvky jako mluvící medvěd, dětské říkanky a písničky, díky čemuž autorka šikovně propojuje dětský a stařecký svět svých postav.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Die Damen warten (2012)



**Sibylle Berg**

Německo

Žánr: komedie

Obsazení: 1 muž, 4 ženy

Čtyři padesátnice obdrží pozvánku na bezplatný relaxační pobyt, a tak se sejdou ve wellness oáze, kde s nimi citlivý a lehce zženštilý vizážista a vlasový stylista probere všechny jejich problémy, tedy anorexii, vadnoucí pleť, menstruační poruchy atd. atd.

Ve hře *Die Damen warten* se setkají čtyři ženy, čtyři různé povahy, čtyři různé životní cesty. Všechny ale řeší stejné ženské problémy: Odcházející sexuální atraktivitu, osamělost, redukci jejich osobnosti na vadnoucí vnější krásu, bez ohledu na to, kolik vydělávají a jak jsou inteligentní. Seznamujeme se s paní Luhmannovou, nenápadnou šedou myší a samoživitelkou; s paní Grauovou, poměrně zachovalou patoložkou a zapřísáhlou bezdětnou single; paní Merz-Dulschmannovou, spořádanou ženou v domácnosti a starostlivou matkou a s paní Tössovou, věčně zamilovanou právnickou, která je na svůj věk „snad až příliš blond a příliš sexy“.

Že se za vsí tou péčí o tělo, vlasy a nehty skrývá zrádný plán, si ženy všimnou příliš pozdě. Wellness oáza totiž možná vůbec není wellness oáza...

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Nur Nachts (2009)



**Sibylle Berg**

Německo

Žánr: komedie

Obsazení: 1 muž, 1 žena

Může člověk začít nový život uprostřed čtyřicítky? Ne? Anebo ano? – Petra a Petr, oba uprostřed čtyřicítky, se potkají na koktejl party. Jejich frustrace z obyčejnosti jejich životů, pocit, že se jim nic nepodařilo,

ačkoli mají dobré platy, je k sobě až magicky přitahuje. Není to bezbřehá romantika ani velká láska, přesto se rozhodnou, že se vezmou a odjedou spolu do cizího města. Možná, že mohou nalézt štěstí s někým, kdo sice není princ / princezna z pohádky, ale jednoduše je s ním fajn. Petr a Petra si to myslí. Jsou tu ale také dva duchové, kteří jsou opačného názoru a kteří je dostalí za úkol sledovat. Duchové mají v úmyslu jejich manželské plány sabotovat. Duchové se je snaží přivést k rozumu, vmísí se do jejich každodenního života, berou na sebe různé role a straší je vízemí neúspěchu, nemocí, stárí a chudoby. Z jejich snahy vznikají až hororové scény.

Není sen o novém začátku v polovině čtyřicítky až příliš odvážný? Budou mít Petr s Petrou dostatek odvahy, aby se ubránili sociálnímu tlaku, který hlásá, že před padesátkou není rozhodně prostor na žádné „bláznivé činy“?

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Missionen der Schönheit (2010)



**Sibylle Berg**

Německo

Žánr: činohra (8 momentů Holofernových)

Obsazení: variabilní (nejméně dvě ženy)

„Vypadat dobře tady znamená, že budete znásilňována častěji než ty ostatní.“ Pronese tvrdě Judit z Kinshasy v Kongu hned na začátku hry, mluví z vlastní zkušenosti. Judit z Berlína se řeže žiletkou, protože neodpovídá ideálu krásy, který diktuje společnost. Judit z kolumbijské Betulie otráвила svého manžela a syna, aby si mohla konečně odpočinout.

Sibylle Berg ze světového dění vybrala zdanlivě náhodně 8 „Holofernových momentů“, tj. 8 monologů žen různého věku a různé národnosti, které vypráví o svých zraněních, svých jízvách, o sebetřýznění, o smrti a o záhubě. Ženy své příběhy ale nevyprávějí pateticky, s biblickou závažností, ale téměř lakonicky, místy syrově, místy uvolněně,



někdy z pohledu vlastního nedocení, ale většinou s temným, hořkým humorem.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Library (2014)

**Scott Z. Burns**

USA

*Překlad:* Nepřeloženo

*Žánr:* Psychologické drama

*Obsazení:* 5 mužů, 5 žen



Režie této nové hry se v New Yorku ujal známý filmový režisér Steven Soderbergh, pro něhož Burns napsal scénáře k filmům Nákaza či Vedlejší příznaky. V napínavém příběhu autor rozebírá téma lži, manipulace a neochoty přijmout nepohodlnou pravdu.

Šestnáctiletá Caitlin přežije s těžkým zraněním střelbu ve škole a je obviněna spolužákem, že vrahovi prozradila úkryt skupinky studentů. Caitlin si vybaví, že osudnou větu pronesla před smrtí dívka Joy, ale nikdo jí nevěří. Její rozhádaní rodiče navíc zjistí, že vraha znala – tajně od něj koupila alkohol na večírek – a přemlouvají ji, aby se raději „přiznala“. Joyina matka napíše o své mrtvé dceři poněkud vypočítavou oslavnou knihu. Z mobilního telefonu studenta, který Caitlin obvinil, policie zjistí, že studenty skutečně prozradila Joy.

Místo očekávané analýzy šíleného vraha vystavěl Burns strhující příběh o těžce dokazované vině a pokrytectví dospělých (přirovnává Caitlin k hrdinovi románu *Kdo chytá v žitě*). Nabízí jedinečnou hereckou příležitost nejen pro představitelku rozporuplné hlavní hrdinky.

*Text anglického originálu je v elektronické verzi k dispozici v DILIA.*

## Phaedra Backwards (2011)



**Marina Carr**

Irsko

*Překlad:* Nepřeloženo

*Žánr:* Činohra

*Obsazení:* 6 mužů, 8 žen

Nová hra Mariny Carr je inspirována příběhem Faidry, která se snaží vymanit rodinnému odkazu prostoupenému chtičem a násilím. Originální zpracování antické tragédie začíná ve chvíli, kdy se hrdinka dozvídá o smrti svého nevlastního syna Hippolyta. Autorka posléze odhaluje události, které k osudnému momentu vedly, a prostřednictvím napínavého střídání časových pásem odkrývá v notoricky známém příběhu nové souvislosti.

*Text anglického originálu je v elektronické verzi k dispozici v DILIA.*

### Marina Carr (\*1964)

se narodila a vyrůstala v irském Hrabství Offaly. V roce 1987 absolvovala Univerzitu v Dublinu v oboru literatury a filosofie. Byla rezidenčním autorem v Abbey theatre a v Trinity College. Její dílo je výrazně ovlivněno antickým dramatem a vyznačuje se silnými ženskými hrdinkami. Mezi její hry patří např. *Porcie Coughlanová* nebo *Žena a Megera*.



## All My Dreams Come True. A Disney Drama of Depression and Fairy Tales (All My Dreams Come True. Et Disneydrama om depression og eventyr, 2013)

**Christian Lollike**

Dánsko

Žánr: činohra (disneydrama)

Obsazení: 1 muž, 1 žena



„Chtěla bych být Šípková Růženka. Chtěla bych sto let jenom spát. A po probuzení by u mě byl, jakože, takovej princ, kterýho speciálně pro mě vybral zázračnej selekční stroj osudu. A který musel přetrpět neuvěřitelný muka jenom kvůli mně. A moje tělo nebude mít ani vrásku, i když jsem spala celejch sto let.“

Disney do našich životů vnesl nejen nevkusnou animaci, ale i naivní ideály o světě, ve kterém žijeme. „A“ by chtěla být jednou z princezen, o kterou se postará slepě zamilovaný princ.

„B“ by chtěl být Aladinem, jehož kouzelná lampa mu pomůže dosáhnout čehokoliv. Jenže život takový není, nemají nic z toho, co by chtěli, a proto mají depresi. Vytváří si tedy svět, který do Disneyho universa vnáší naši každodennost. Sněhurka trpí posttraumatickým šokem, šťastný život až do smrti je nudný a plný nicnedělání a Strýček Skrblik sice plave v penězích, ale radši by si sehnal nějakou zamilovanou husičku a vnesl do svého života trochu emocí.

Nekompromisní hra Christiana Lollikeho odhaluje umělé ideály, které nám prodávají velké korporace a ukazuje, že život rozhodně není pohádka.

Hra *All My Dreams Come True. A Disney Drama of Depression and Fairy Tales* měla v srpnu 2013 úspěšnou premiéru v dánském Aarhus Teater, německá premiéra se uskutečnila v květnu 2014 v Staatsschauspiel Dresden.

*Text dánského originálu a anglického překladu je elektronicky k dispozici v DILIA.*

### Christian Lollike (\*1973),

současný dánský dramatik a režisér. Téměř všechny Lollikovy hry jsou provokativními kontroverzními texty, které odkrývají stinné stránky moderní společnosti. V České republice je Christian Lollike až na jednu rozhlasovou hru (*Zázrak*; v dánském originále *Undervaerket – The re-mohammed – tv show*) téměř neznámý.

Posledním skandálem okolo tohoto mladého autora byla dramaturgie Breivikova manifestu v únoru 2012, kterou plánovalo uvést kodaňské divadlo CaféTeatret. Z inscenace nakonec z etických důvodů sešlo. Lollikovy texty explicitně pojmenovávají současné politické problémy a staví se kriticky k morálce západního světa ve všech možných oblastech: od domovů pro důchodce, církev, přes prostituci, média a reklamu, euthanasii, přistěhovalectví a terorismus až po otázky ekologie.

Christian Lollike byl šestkrát nominován jako dramatik roku na Cenu Reumert, která se každoročně uděluje v různých divadelních kategoriích, a konečně ji získal v roce 2010 za absurdně komickou hru *Kosmický děs aneb Den, kdy Brad Pitt zachvátila paranoia* (*Kosmiske frygt eller Den dag, da Brad Pitt fik paranoia*, 2009). V roce 2012 byl na Cenu Reumert nominován znovu, a to za hru *Obyčejný život*. Cenu Reumert obdržel a dramatikem roku 2013 se stal za hry *Skakten, Kagefabrikken* a za dramaturgie Breivikova manifestu, *Manifest 2083*. V roce 2007 pak obdržel cenu Kafkatten, kterou Dánská asociace právní ochrany (Dansk Retspolitisk Forening) oceňuje osobnosti překračující hranice běžného způsobu uvažování o světě a společenských problémech. Hry Christiana



Lollika se mimo jiné uvádějí v Londýně, New Yorku nebo Berlíně. Jeho nejnovější hrou je *All My Dreams Come True. Et Disneydrama om depression og eventyr* (2013), která má za sebou již úspěšné premiéry v Dánsku a Německu.

## Pomona (2014)

**Alistair McDowall**

Velká Británie

Překlad: Nepřeloženo

Žánr: Thriller

Obsazení: 3 muži, 4 ženy

*„I think I'd sleep a lot easier if I knew none of us would wake up tomorrow.“*

Ollie se do ulic Manchesteru vydává hledat pohřešovanou sestru. Všechny stopy vedou k Pomoně, k opuštěnému ostrovu uprostřed města. Tam, v centru všeho, zaniká většina snů a rodí se noční můry.

Divadelní thriller pracuje s atmosférou filmu noir a pokřivuje realitu fantaskními výjevy. Nočními ulicemi se pohybuje postava s hlavou chobotnice a nevinná hra připomínající Dračí doupe má mnohem blíže skutečnosti, než by se mohlo zdát.

Mladý autor Alistair McDowall, jehož hry kritika přirovnává k dílu Philipa Ridleyho, vytváří hyperrealistický svět, který reflektuje skutečné problémy jako je trh s bílým masem.

*Text anglického originálu je v elektronické verzi k dispozici v DILIA.*



## Testament (2012)

**Colm Tóibín**

Irsko

Překlad: Nepřeloženo

Žánr: Monodrama

Obsazení: 1 žena



Irský autor Colm Tóibín své provokativní monodrama Testament přepsal i jako novelu, která se roku 2013 zařadila mezi finalisty prestižní Bookekrovny ceny. Hra získala tři nominace na cenu Tony.

Ježíšova matka žije o samotě v Řecku, kam za ní přicházejí dotěrní návštěvníci (autoři evangelií, připomínající vyšetřovatele totalitního režimu) a nutí ji Ježíšův příběh „vylepšit“. V Tóibínově nevšedním pojetí líčí Marie učedníky svého syna jako „zoufalce“, vrací se ve vzpomínkách ke svatbě v Káně, Lazarově zmrtvýchvstání i kalvárii. Přiznává, že v obavě o vlastní život po ukřižování uprchla a nesetřvala u syna ve chvíli jeho smrti. Netají svou slabost, zůstává ale milující matkou a evangelistům nekompromisně sdělí, že vykoupení lidstva, pro něž Ježíš zemřel, za jeho smrt nestálo.

Nesentimentální, napínavý příběh proslulé i opomíjené ženy, psaný věcným, moderním jazykem, namluvila jako audioknihu Meryl Streepová.

*Text anglického originálu je v elektronické verzi k dispozici v DILIA.*

# HUDEBNÍ ODDĚLENÍ

## Premiéry a užití děl

19. 4. 2014  
Městské divadlo Zlín  
Frederick Loewe:  
**MY FAIR LADY**  
muzikál

27. 4. 2014  
Slezské divadlo Opava  
Josef Stelibský:  
**HLEDÁM DĚVČE  
NA BOOGIE WOOGIE**  
muzikál

8. 5. 2014  
Royal Opera House  
Muscat – Omán  
Národní divadlo Brno  
Antonín Dvořák:  
**RUSALKA**  
opera

9. 5. 2014  
SNG Opera and balet Maribor  
Antonín Dvořák:  
**RUSALKA**  
opera

9.5.–24. 5. 2014  
Budapest Festival Orchestra  
Budapešť, Dortmund, Brugy  
Antonín Dvořák:  
**RUSALKA**  
opera – koncertní provedení

11. 5. 2014  
Evropské operní dny (EOD – Cesta  
do opery)  
Národní divadlo moravsko-slezské  
Leoš Janáček:  
**JEJÍ PASTORKYŇA**  
opera

17. 5. 2014  
Concertgebouw Amsterdam  
Radio Philharmonie Orchestra  
Antonín Dvořák:  
**RUSALKA**  
opera

6. 6. 2014  
Moravské divadlo Olomouc  
**OPERETNÍ SOIRÉE**  
**Setkání králů operety  
u papá Offenbacha**  
Johann Strauss, Emmerich  
Kálmán, Franz Lehár, Jacques  
Offenbach  
opera a opereta

13. 6. 2014  
Smetanova Litomyšl 2014  
**ČESKÉ OPERNÍ GALA**  
Bedřich Smetana: Braniboři  
v Čechách  
Zdeněk Fibich: Šárka  
Antonín Dvořák: Armida

Vítězslav Novák: Lucerna  
Josef Bohuslav Foerster: Eva  
Otakar Ostrčil: Honzovo  
království  
Leoš Janáček: Věc Makropulos  
Bohuslav Martinů: Mirandolina  
výběr árií a scén z oper

15. 6. 2014  
Smetanova Litomyšl 2014  
Leoš Janáček:  
**PŘÍHODY LIŠKY  
BYSTROUŠKY**  
opera

16. 6. 2014  
Smetanova Litomyšl 2014  
Aleš Březina:  
**TOUFAR**  
dokumentární komorní opera

28. 6. 2014  
Divadlo J. K. Tyla v Plzni  
Jaroslav Krček:  
**ŠATY, JAKÉ SVĚT NEVIDĚL**  
opera  
30. 6. 2014  
Smetanova Litomyšl 2014  
Antonín Dvořák:  
**RUSALKA**  
opera

Nabízíme

## Hudebně- -dramatická díla

### Charles Gounod – „Faust“: první představení s užitím nové edice

Francouzský muzikolog Paul Prévost stanovuje nové standardy při práci s jeho novou edicí ke Gounodově opeře Faust. V první řadě je třeba vycházet z anonymního autografu kompozice, který je dostupný jen tiskem z roku 1860. V edici jsou uvedeny pečlivě detailní zápisy všech provedení v rámci jedné dekády pařížské Opery z roku 1869. Výsledek jeho výzkumu je možné slyšet od 10. května v Nederlandse Opera Amsterdam. Nová produkce Alexe Ollého pod taktovkou Marca Minkowskiho. V Baden-Baden Whitsun Festival se konala Gounodův velelilo v premiéře 6. června s dirigentem Thomasem Hengelbrockem také za užití nové edice.

### Světová premiéra opery Through His Teeth

Dne 3. dubna se konala v Limbury Studio Theatre v Lodýně světová premiéra opery Luka Bedforda „Through His Teeth“. Obsazení opery tvoří tři zpěváci a osm hráčů, durata je 60 minut. Dílo bylo provedeno v podání mezzosopranistky Victorie Simonds, sopranistky Anny Devin, barytonisty Owena Gilhoolyho a orchestru Chroma s dirigentem Sianem Edwardem.

### 300. výročí narození Christopa Willibalda Glucka (2. 7. 2014)

S ročním předstihem začalo provádění Gluckových oper. V Bayer Leverkusen Kulturhaus uvedli v koncertním provedení La Clemenza di Tito – L'Arte del mondo pod taktovkou Wernera Ehrharda. V rámci celého roku byly dále prováděny – ve Frankfurtu první uvedení pražské verze Ezio, dále první představení Atto d'Orfeo, parmské verze z Orfeo ed Euridice v Göterborgu. Laurence Cummings připravuje opery pomocí vydání Gluckových hudebních materiálů, speciálně připravených pro tato představení.

### UE Children's Operas

Nový katalog Universal Edition přináší osm zajímavých operních příběhů, speciálně přizpůsobených pro mladé zvědavé uši. Osm oper, z nichž každá trvá ca 60 minut, jsou ideální pro děti ve věku od čtyř let a starší. Každá opera se stává dobrodružnou cestou, kde se setkáte s novými poznatky a humornými situacemi, spolu s objevením lásky a probouzení zájmu o vzrušující svět opery. Podívejte se do katalogu UE Children's Opera a více informací najdete na: [www.universaledition.com/newsdetail-en/items/ue-childrens-operas#catalogue](http://www.universaledition.com/newsdetail-en/items/ue-childrens-operas#catalogue).

### Moravské divadlo Olomouc

Soubor opery a operety MDO nabídne v sezoně 2014/2015 více premiér. U operních titulů to budou Rusalka (A. Dvořák), Hubička (B. Smetana), balet Spartakus (A. Chačaturjan), operety Rose-Marie (R. Friml) a Hraběnka Mariza (E. Kálmán), hra se zpěvy Šakalý léta (I. Hlas).

## Handel Festival in Halle

Za šest měsíců od srpna 1736 do ledna 1737 zkomponoval Georg Friedrich Händel tři opery. Nikdy předtím toho tolik nesložil v tak krátkém časovém období. Na festivalu v Halle byla uvedena 6. června zřídka prováděná opera Arminio, HWV 36, která byla napsána v období od 15. září do 14. října 1736 za použití Halle Handel Editon (HHA) pod taktovkou Bernarda Forcka a režie Nigela Loweryho.

## Nové notové materiály opery Ženitba Bohuslava Martinů

Nakladatel jednoaktové opery Bohuslava Martinů Ženitba Boosey & Hawkes souhlasil s návrhem DILIA, aby notový materiál k této opeře prošel výraznou obnovou. Pro uvádění této opery v češtině jistě pomůže, že za technické podpory našeho nakladatelství vznikl nový klavírní výtah v elektronické sazbě opatřený vedle anglického originálu i českým překladem Evy Bezděkové. Před dokončením je také nová sazba partitury a orchestrálních partů redukováné instrumentace autorů Udo Zimmermanna a Rene Hirschfelda. Tato verze je velmi vhodná pro uvádění v komorním obsazení orchestru na školách s hudebním zaměřením. [Obsazení orchestra: 2.1(=corA).1(=bc1).1(=dbn)-1.1.1.0-perc(1):timp/BD/SD/susp.cym/tgl- pft-strings(1.1.1.1.1)]

# LITERÁRNÍ ODDĚLENÍ

## Vydané knihy

---

ČEŠTÍ AUTOŘI

**Ladislav Fuks**

**Myši Natálie Moosabrové**

Karolinum

**Egon Bondy**

**Bratje Ramazovi  
(Bratři Ramazovi)**

**Kulturno-umetniško  
društvo Police dubove**

Slovinsko

**Roman Sikora**

**Spowiedź Masochisty  
(Zpověď masochisty)**

Instytut Książki

Polsko

**Karel Teige**

koláž v publikaci Anji Tippnerové

**Permanentní avantgarda.  
Surrealismus v Praze**

Academia

**Jaromír Kincl**

**Palček Smuk in Zvezde  
(Rákosníček a hvězdy)**

Ocean

Slovinsko

**Bohumil Hrabal**

**Domáci úkoly**

Mladá fronta

**Bohumil Hrabal**

**Rukověť pábitelského učně**

Karolinum

**Bohumil Hrabal**  
**Rambling on: An**  
**Apprentice's Guide to the**  
**Gift of the Gab**

Karolinum

**Maxi Marysko**  
**Cesta růžových kurýrů**

Jonathan Livingston

**Ota Pavel**  
**Jak jsem potkal ryby**

Ikaros, Řecko

**Jan Otčenášek**  
**Romeo, Julie a tma**

Dobrovský

**Jakub Deml**  
**Korespondence**  
**Příteli Evermodu**  
**Balcárkovi místo čestného**  
**diplomu**

Daniel Podhradský – Dauphin

**Hana Prošková**  
**Tajemství planet**

Moba

**Ljuba Štíplová**  
**Knížka plná her**

Euromedia Group

**Eduard Petiška**  
**Stare grške bajke**  
**(Staré řecké báje a pověsti)**

Mladinska knjiga  
Slovinsko

**Jiří Voskovec, Jan Werich**  
**Balada z hadrů**

Artur

**Ludvík Vaculík, Václav Havel**  
**Zivilgesellschaft und**  
**menscherechte im**  
**östlichen Mitteleuropa**

V publikaci Poznámky  
o statečnosti  
Collegium Carolinum

**Miloš Václav Kratochvíl**  
**Evropa tančila valčík**

Darus

**Bohumil Hrabal**  
**Hlučná samota (výbor)**

Mladá fronta

---

PŘEKLADY

Edgar Wallace, **František**  
**Jungwirth**  
**Zloděj mramoru**

Naše vojsko

Ellery Queen, **František**  
**Jungwirth**  
**Čtvrtá strana trojúhelníku**

Naše vojsko

Franz Kafka, **Pavel Eisner**  
**Proces**

Dobrovský

Enid Blyton, **Jaroslav Piskáček**  
**Správná pětka**  
**na tajemných blatech**

Albatros media

Noah Gordon, **Jaroslav**  
**Piskáček**  
**Ranhojič**

Euromedia Group

Andrej Bitov, **Vlasta Tafelová**  
**Puškinův dům**

Paseka

Molière, **Svatopluk Kadlec**  
**Zdravý nemocný**

Artur

Molière, **Svatopluk Kadlec,**  
**František Vrba**  
**Skapinova šibalství**  
**Ztrěštěnec**

Artur

Nabízíme

# LITERATURA

## Alžběta

Hana Rebeka Šiander

**Alžběta**, třicetiletá hrdinka, se ocitá v těžké životní situaci. Nečekaně přijde o práci ve státní správě, najít nové zaměstnání se jí nedaří a žije z posledních úspor. Problémy ji dotlačí k opuštění Prahy a stěhuje se do malého bytu za Prahou, který zdědila po otci. Snaží se čelit ztrátám a přizpůsobit se životu v obci, ale spokojená není. Její přítel **Oliver** slibující pomoc a společnou budoucnost, ji nakonec nechává osudu napospas. Když už vypadá všechno beznadějně, objeví se v Alžbětině životě zvláštní muž jménem **Václav** a nezištně ji pomůže. Znali se sice ze společnosti od vidění, ale nikdy by si nepomyslela, že jí nabídne to, po čem dlouho snila – lásku, radost a štěstí. Oliver má ostatně své závazky – manželku, dvě dospělé děti, prosperující firmu. Ale i to je pro něj málo... **Petra**, Oliverova manželka, si užívá bezstarostného života na vysoké úrovni. Zároveň stojí před zásadním rozhodnutím, zda se po dvacetiletém manželství s Oliverem rozvést a začít znovu, nebo jej zachránit? Do životů všech vstupuje mladá, ambiciózní kráska Jane, která přesně ví, co chce a jde si za svým. Jejím životním krédem je hrát vysokou hru a vítězit. Kdo bude tentokrát její obětí? Zpovzdálí přihlíží rodinný přítel **Richard**, charakterní muž, podnikatel ve vinařství. Musí volit mezi přátelstvím a láskou, ale i on má svá tajná přání...



## Die Ordnung der Sterne über Como / Hvězdná konstelace nad jezerem Como

Monika Zeiner

Dva muži a jedna žena:  
Může láska zničit přátelství?

Berlín, Janov, Neapol... Jazzový pianista Tom Holler, který se právě rozešel s manželkou, se i se svou kapelou vydává na koncertní turné po Itálii. Během putování Toma pronásledují vzpomínky na minulost, přemýšlí o ztracených šancích a jeho cestování krajinou se prolíná s úvahami o lásce a smrti, které se dotkly jeho mládí. Tom se nakonec vydá k jezeru Como, kde se kdysi stala tragédie. Doufá, že by mohl znovu navázat spojení se svou velkou láskou, Betty Morgenthalovou a porozumět tomu, proč musel zemřít jeho nejlepší přítel Marc. Jak se pozná opravdová láska? A jaký smysl má smrt?

Tom pozoruje hvězdy nad jezerem Como, prochází se místy, jež kdysi patřily k jeho životu. A právě tady si začíná uvědomovat, že musí podniknout hlubokou sondu do vlastního srdce, aby pochopil, co se tady tenkrát doopravdy stalo, aby pochopil důvod, proč se jejich trojlístek přátel rozpadl. U jezera, kde Tom kdysi přišel o ženu, kterou miloval a o svého nejlepšího přítele, zjistil, že snad ještě má šanci na život. A možná i na lásku.

Nápadná lehkost autorčina stylu, příběh prodchnutý melancholií a hudbou. Ano, hudbou. Stačí jen naslouchat...

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v Literárním oddělení DILIA*



## Die Schule der Trunkenheit / Škola opilosti

Victoria Bar

Kulturní dějiny alkoholu v sedmi semestrech  
Příběh kultivovaného potěšení

Všude, kde se setkávají lidé – ať už je válka nebo mír, ať jsou bohatí nebo chudí, vždycky se spolu napijí. Historie lidstva by bez alkoholu nebyla myslitelná. A kdekoli spolu lidé pijí, vyprávějí si příběhy – dokonce i o alkoholu. Alkohol a civilizace se zkrátka a dobře vyvíjejí souběžně. A co vlastně pijeme, když si zajdeme do baru? A kdo vymyslel či poprvé namíchal slavné nápoje, které pijeme dodnes? Jaký vliv na nás alkohol vlastně má? Jak ovlivňuje dění světa? *Škola opilosti* předkládá historii alkoholických nápojů v mnoha příbězích či anekdotách a je bohatě ilustrována.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v Literárním oddělení DILIA*

## Från Astrid till Lindgren / Od Astrid k Lindgrenové

Vladimír Oravský

Astrid, rozená Ericssonová, žije v malém městečku Vimmerby. Je jí teprve osmnáct let, ale už je těhotná se svým ženatým zaměstnavatelem, který je starší než její otec. Píše se rok 1926, a tak se nelze divit, že ji otec vyhnal z domova. Astrid odchází do Kodaně, kde porodí syna. Není schopná se o něj postarat, tak jej tam zanechává v sirotčinci.

Sama odchází do Stockholmu, kde se nechá zapsat do kursu pro sekretářky. Potkává Saru Stinu Hedbergovou, později známou jako Zarah Leander, světově proslulou zpěvačku a herečku. Dívky se spřátelí a rozhodnou se pronajmout si společně pokojík. Obě si najdou zaměstnání

u firmy, již vlastní pan Lindfors a seznámí se tam s jeho dcerou Vivecou, která se shodou okolností později také proslaví jako herečka. Zahrála si i v seriálu Juraje Jakubiska Teta.

Astrid cestuje často do Kodaně, aby navštívila svého syna a Lindfors ji kvůli tomu vyhodí z práce. Astrid si nachází místo u pana Lindgrena, který se do ní zamiluje a ona se za něj provdá a přijímá jeho jméno. Také její otec se trápí tím, že vyhodil dceru doslova na ulici a napíše jí dopis, že se může i se synem vrátit domů...

Biografický román je založen na rešeršovaných faktech a milovníci knih Astrid Lindgrenové ocení, že celá řada příběhů, které napsala, je inspirovaná autorčiným vlastním životem.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v Literárním oddělení DILIA*

## Na Moravě neketou olivy Georgios Agathonikiadis

Řecký režisér a scenárista Georgios Agathonikiadis se po dlouhém váhání konečně rozhodl k literárnímu zpracování vlastních osobitě pojatých vzpomínek z dětství. Vypráví o prvních erotických zážitcích, tajné návštěvě kina, o všelijakých lumpárnách prožitých s kamarády. Pod názvem *Na Moravě neketou olivy* napsal příběhy drzé, milé, plné něhy s velkou lidskostí. Snažil se zachytit mjejíci okamžiky, které buď pohltní čas, nebo se ztratí v nekonečnu. Příběhy jsou někdy absurdní, ale vždy plné energie a fantazie, jsou úsměvné i dojemné. Autor citlivě popisuje exodus řeckých dětí po občanské válce v Řecku, ocitajících se v naprosto neznámém městském prostředí a v jazykové i sociální izolaci. Hlavním motivem této mozaikovitě prózy je obtížné a mnohdy konfliktní překonávání těchto bariér, což spolu s trvale přítomným steskem po domově vytváří barvitě líčení zajímavého osudu. Není to v žádném případě čtení pesimistické! Mnohé příběhy čtenáře pohladí po srdci a rozesmějí. Georgios vypráví



o svém životě s humorem i poezii a jeho postavy mají blízko k lidem „s Hrabalovskou perličkou na dně své duše“, kterou on sám kolem sebe hledá a nachází. Autor tvrdí: „Člověk bez paměti je vydán na milost iluzorní existenci“.

## Poslední polaroid (Das letzte Polaroid)

**Nina Sahm**  
román

Stačí pouhý den a noc u balatonského jezera k tomu, aby se mezi Annou a Kingou vytvořilo silné přátelské pouto. Zatímco Kinga je ve vztazích s muži více než zběhlá, Anna je v tomhle ohledu zatím nedotčena. Jedinou věcí, kterou jí její extrémně pruderní rodiče vybavili do života, jsou odpovědi na záladné otázky vědomostní společenské hry Trivial Pursuit.

Po deseti letech se Anna dozví, že její přítelkyně je v kómatu. Cestuje do Budapešti, kde odpor proti Orbánově vládě zanechal zemi v chaosu. Ale místo aby trávila čas u Kingina lůžka v nemocnici, stále více proniká do jejího minulého života, žije s jejími rodiči, poznává se s jejími kamarády a přítelem. Jednoho dne se ale Kinga probudí.

Příběh plný dlouho ukryvaných emocí, které jednoho dne vyplují na povrch, a dramatické finále činí z knihy odlehčenou četbu o výjimečném dívčím přátelství a touze být alespoň na chvíli někým jiným.

Nina Sahm je mladá autorka, vystudovala teatrologii a anglickou a německou literaturu na univerzitách v Lipsku a Budapešti. V současnosti působí jako novinářka na volné noze. Tento román je jejím debutem.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v Literárním oddělení DILIA.*

# MEDIÁLNÍ ODDĚLENÍ

*Mediální oddělení poskytuje služby pro autory/nositelé práv zejména tak, že je zastupuje při sjednávání smluv o dílo a smluv licenčních v oblasti audiovize. Jedná se zejména o distribuční (kinové) filmy, televizní inscenace a seriály, rozhlasové hry a další autorská díla, která jsou vysílána především Český rozhlasem, nahrané DVD nosiče, reklamy, audio záznamy a v neposlední řadě zvukově obrazové záznamy divadelních inscenací. Pro oblast audiovize mediální oddělení zajišťuje též práva zahraničních autorů z evropského a zahraničního teritoria. Níže uvedené je pouhým výběrem audiovizuálních děl a jejich autorů, které v nedávné minulosti DILIA zastoupila:*

---

TELEVIZNÍ SERIÁLY:

**Kriminálka Anděl**  
režie: Jiří Chlumský

---

ZÁZNAMY DIVADELNÍCH PŘEDSTAVENÍ:

**Příběhy obyčejného  
šilenství**

záznam představení  
Dejvického divadla  
scénická výprava:  
**Martin Chocholoušek**

Jedno z nejznámějších a neúspěšnějších divadelních představení Dejvického divadla mělo premiéru v roce 2001. Od té doby se hrálo ve dvaceti zemích světa. Záznam pochází z roku 2009, kdy mělo představení po osmi úspěšných sezonách derniéru.

ČT art 28. 6. 2014

**Krásný nadhasič**  
záznam představení  
Naivního divadla Liberec  
autorka divadelní hry:  
**Iva Peřinová**

ČT art 14. 6. 2014

### **Sen noci svatojánské**

záznam představení Divadla ABC

divadelní režie: **Karel Kříž**

překlad: **Martin Hilský**

choreografie: **Jan Klár,**

**František Pokorný**

scénická výprava a kostýmy:

**Jaroslav Kalina**

scénická hudba: **Jaroslav Rybář**

ČT art 26. 5. 2014

Představení slavné Shakespearovy komedie z roku 1984.

---

TELEVIZNÍ TVORBA PRO DĚTI:

### **O kocourkovi, který mluvil, Jak Mikeš a Pašík byli spolu na pouti**

autor: **Josef Lada**

### **Zahrada**

autor: **Jiří Trnka**

### **O zvířátkách pana Krbce**

autor: **Stanislav Havelka**

DILIA pokračuje ve spolupráci s Českou televizí při poskytování licencí pro dětský kanál „Děčko“.

Tentokrát se jedná o autory pohádek, které byly užity v rámci pořadu „Čtení do ouška – Babiččino čtení“ v interpretaci skvělé Květy Fialové.

Premiéra v ČT na podzim 2014

---

ROZHLASOVÉ ČETBY A INSCENACE:

### **Pescho**

autor: **Marek Epstein**

Autor rozhlasové hry Pescho, Marek Epstein, byl jedním z vítězů v soutěži o původní rozhlasovou hru, vypsané při příležitosti oslav 90. výročí existence Českého rozhlasu.

### **Schůzky s literaturou „Lem-Mrožek. Dopisy“**

režie a scénář:

**Michal Sieczkowski**

Dramatizace korespondence Stanislava Lema, polského spisovatele, autora sci-fi, lékaře, futurologa a filozofa, a Slavomíra Mrožka, publicisty, spisovatele a dramatika.

Český rozhlas Praha

### **Podivuhodné příběhy ze staré Prahy**

překlad: **Josef Čermák**

Vysílá Český rozhlas

České Budějovice

---

AUDIO A AUDIOVIZUÁLNÍ NOSIČE:

### **R.U.R.**

úprava: **Dalibor Chalupa**

režie: **František Štěpánek**

Rozhlasovou nahrávku dramatu Karla Čapka z roku 1968 ve skvělém hereckém obsazení vydalo vydavatelství Českého rozhlasu Radioservis, a. s.

### **Zvonokosy**

překlad: **Jaroslav Zaorálek**

Nahrávka z roku 1966 v režii Jiřího Horčíčky v interpretaci Karla Högera, Martina Růžka, Josefa Kemra a dalších předních hereckých osobností.

Vydalo vydavatelství Českého rozhlasu Radioservis, a. s.

### **Rybí povídky**

autor: **Ota Pavel**

DILIA je na základě smlouvy s nositelem práv po Otě Pavlovi oprávněna poskytovat licence k jeho literárním dílům. Tohoto svého oprávnění „využila“ v případě povídek ze sbírek Smrt krásných srnců a Jak jsem potkal ryby, které vycházejí pod názvem Rybí povídky ve vydavatelství Radioservis, a. s.

Celý výtěžek z prodeje nosičů bude věnován formou daru nadaci Centrum Paraple, které tento rok slaví 20. výročí svého založení. DILIA poskytla licenci bez nároku na finanční odměnu.

OSTATNÍ:

### **Karel Ješátka – fotosky z filmu O slavnosti a hostech (1966) Jiří Svoboda – grafický návrh plakátu k filmu Démanty noci (1964)**

Nakladatelství Akademie múzických umění připravuje k vydání rozsáhlou monografii o předním českém a světovém režisérovi Janu Němcovi. Do této publikace zařazuje také sedm fotosek Karla Ješátka (+2013) z filmu O slavnosti a hostech, a plakát k filmu Démanty noci, který k premiéře filmu v roce 1964 vytvořil Jiří Svoboda (+2011).

Nositelé práv po obou jmenovaných umělcích poskytly NAMU svolení k zařazení autorských děl původních autorů do této publikace bez nároku na finanční odměnu.

### **Její pastorkyně**

architektura: **Štěpán Kopecký**

kamera: **Jaroslav Blažek**

režie a scénář: **Miroslav Cikán**

scénář: **Gabriela Preissová**

### **Její pastorkyňa**

scénář: **Gabriela Preissová**

Další odbornou publikací, kterou nakladatelství Akademie múzických umění připravuje k vydání, je práce prof. PhDr. Jaroslavy Janáčkové o české dramatické a spisovatelce Gabriele Preissové. Přílohou publikace budou DVD s filmy Její pastorkyně (1938) a Její pastorkyňa (1929).

### **Něco málo informací o scénáristovi a dramaturgovi Gustavu Oplustilovi (2. 8. 1926)**

O osobě Gustava Oplustila se dá bez nadsázky říci, že je synonymem pro českou televizní komedii. Jeho dlouholetá spolupráce s režisérem Zdeňkem Podskalským (+1993) přinesla na televizní obrazovky řady veseloher, komedií, seriálů a kabaretů, které se dodnes „neokoukaly“ a jejichž reprízy si málokterý milovník laskavé a chytré zábavy nechá ujít.

Gustav Oplustil začal svou kariéru nejprve jako ochotnický herec a inspicient. Po příchodu do Prahy strávil několik let v Armádním uměleckém souboru a v roce 1953 přijal angažmá v Divadle československé armády na Vinohradech. V roce 1963 nastoupil jako dramaturg do redakce zábavných pořadů Československé televize. Scénáristické práci se věnuje již více než 50 let.

Z jeho tvorby si připomeňme např. televizní filmy Námluvy komtesy Gladioly (1970), ve kterých ztvárnil hlavní roli Pavel Landovský nebo Kam slunce nechodí (1971) se skvělým Vladimírem Menšíkem, dále Kabarety u dobré pohody, Dvacet minut s písničkou, Bejvávalo, Až zmlknou transistory. Z televizních seriálů je to např. Pražský písničkář (1997), ve kterém hlavní postavu – Karla Hašlera – zahrál nezaměnitelným způsobem Viktor Preiss.

Gustav Oplustil se 2. srpna dožil krásných 88 let. DILIA se připojuje k řadě gratulantů a přeje panu Oplustilovi do dalších let pevně zdraví a zachování entuziasmu a šarmu, kterými nás již tolik let okouzluje.



# REJSTŘÍK

---

## CENA EVALDA SCHORMA

- Thomas Mann,  
Martin Sládeček – Zpověď hochštaplera Felixe Krulla (Die  
Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull)  
André de Lorde,  
Alfred Binet – Zločin v blázinci aneb Pekelnice (Crime dans  
une maison de fous ou des Infernales)  
Charles Garin – Zkrvavený skřivan (L'Alouette sanglante ou  
Hioung-pe-ling, 1911)  
Charles Méré – Noc v křmém (Une nuit au bouge)  
Georges Neveux,  
Max Maurey – Ukrutná rozkoš (L'Atroce volupté, 1919)  
Alfred Savoie,  
Léopold Marchand – Tvář v tváři smrti (Devant la mort, 1920)  
Laurent Gaudé – Onysos zuřivec  
Tereza Verecká – Kapři (2014)  
Matěj Randár – Maturanti  
Pavol Seriš – Nezamestnaní

---

## ČESKÉ HRV

- David Drábek – Jedlíci čokolády  
David Drábek – Velká mořská víla (Jedlíci čokolády po deseti letech)  
David Košťák – My Personal Jesus  
David Košťák – Úložiště

- Petr Schulhoff,  
Richard Otradovec – Zitra to roztočíme, drahousku aneb  
Absolutně nevinný žertík (2014)  
Pavel Trtílek – Bezesná noc  
Martina Vašáková – Zas ráno

---

## ZAHRANIČNÍ HRV – PŘELOŽENÉ

- Michael John LaChiusa – Bernarda Alba (2006)  
Paul Graham Brown – The Great Houdini (2014)  
Stephen Dolginoff – Thrill me (2003)  
Sibylle Berg – A teď: Svět! neboli Co je venku, do toho mi nic  
není (Und jetzt: Die Welt! oder Es sagt mir  
nichts, das sogenannte Draussen, 2013)  
Sibylle Berg – Už to bude. Odnaučte se milovat! (Es wird  
schon, 2004)  
Sibylle Berg – Nadčlověk Macek (Herr Mautz, 2002)  
Sibylle Berg – Helgův život (Helges Leben, 2000)  
David Hare – Getsemany (Gethsemane, 2008)  
David Hare – Skleněný strop (Skylight, 1995)  
David Adjmi – Marie Antoinetta (Marie Antoinette, 2013)  
Pavlo Arie – Na začátku a na konci věků (На початку і  
наприкінці часів, 2013)  
Luther Davis – Grand Hotel (1989)  
Lucie Depauw – Dancefloor Memories (2013)  
Bruno Druart – Parfém v podezření (Parfum et suspicion,  
2009)  
James Graham – Pozor, padá družice! (A History of falling  
things, 2009)  
David Greig – Události (The Events, 2013)  
Yana Gumennaya,  
Den Gumennyi – Vrtkavé štěstí mé / Moje štěstí je křehké  
(Зыбкое счастье мое, 2012)

- Anne Habermehl – Daddy (2008)  
Arthur Japin – Václav (Vaslav, 2014)  
Rebekka Kricheldorf – Všednost & extáze (Alltag &  
Ekstase, 2013)  
Brigitte Massiot – Každý z jiného světa (Nous ne sommes  
pas du même monde, 2011)  
Duncan Macmillan – Plíce (Lungs, 2011)  
Eduard Molinaro,  
Emmanuel Robert-Espalieu – Dar (La Donation)  
Marsha Norman – Dobrou ..., mamí! („night, Mother, 1983)  
Emilia Pöyhönen – kdokoli z nás – dokument (kuka tahansa  
meistä – dokumentti, 2011)  
Emmanuel Robert-Espalieu – Jednoho dne byla noc (Un  
jour c'était la nuit)  
Stephen Sachs – Zátíši s mlhou (Bakersfield mist, 2011)

---

## ZAHRANIČNÍ HRV – NEPŘELOŽENÉ

- Sibylle Berg – Hund, Frau, Mann (2001)  
Sibylle Berg – Die goldenen letzten Jahre (2008)  
Sibylle Berg – Die Damen warten (2012)  
Sibylle Berg – Nur Nachts (2009)  
Sibylle Berg – Missionen der Schönheit (2010)  
Scott Z. Burns – Library (2014)  
Marina Carr – Phaedra Backwards (2011)  
Christian Lollike – All My Dreams Come True. A Disney  
Drama of Depression and Fairy  
Tales (All My Dreams Come True. Et  
Disneydrama om depression og even-  
tyr, 2013)  
Alistair McDowall – Pomona (2014)  
Colm Tóibín – Testament (2012)



**8@8 2014**

Agentura DILIA a Divadlo LETÍ uvádí  
v rámci cyklu scénických skic 8@8

16. 9. 2014 ve 20:00 hodin ve Studiu Švandova divadla

**VILIAM KLIMÁČEK**  
**NÍZKOTUČNÝ ŽIVOT**

**Překlad: Marie Špalová**

**Režie: Josef Kačmarčík**

1. Nebudeš mít jiné diety mimo low fat life ©.
2. Nevezmeš jména diety své nadarmo.
3. Pomni, aby ses v den sváteční nepřežral.
4. Cti kalorickou hodnotu potravin svých.
  5. Neosladiš.
  6. Neusmažíš.
7. Nepokradeš v ledničce své po hodině šesté večerní.
8. Nebudeš se přežírat ani v myšlenkách, ni ve skutečnosti.
  9. Nepožádáš o zákusek bližního svého.
10. Pomni, že jíš, abys žila a nežiješ, abys jedla.

*Vstupenky v ceně 80,- Kč zakoupíte na pokladně Švandova divadla.*

*Více informací na [www.dilia.cz/8v8](http://www.dilia.cz/8v8) a [www.divadlo-leti.cz](http://www.divadlo-leti.cz)*

Projekt vznikl za podpory Města Prahy,  
Státního fondu kultury ČR a Správní rady DILIA.



Státní fond kultury ČR

**HONZA** Oliver mi při čištění zubů povídá: „Z behaviorálního hlediska je vaše manželství s mamkou nepřetržitá prokrastinace“... tak si to jdu vyhledat. Jestli mě urážel nebo tak. Dostane zpětnou facku.

**LUDVÍK** My byly prostý děti, v tom to měli naši lepší. Můj táta nedokázal přemejšlet a nepohybovat u toho pusou, ale já ho nijak neohrožoval.

**JAN** Myslíš, že nás děti -

**LUDVÍK** Dáme tvým dětem elektrošoky. Vzpomeň, jak to zkrotilo Jacka Nicholsona... Z mozku hemenex a do měsíce máš z kluka fotbalistu!

**JAN** Podle mě by z toho byl jen šílenej účet za elektrikou...

*David Drábek: Velká mořská víla (Jedlíci čokolády po deseti letech)*

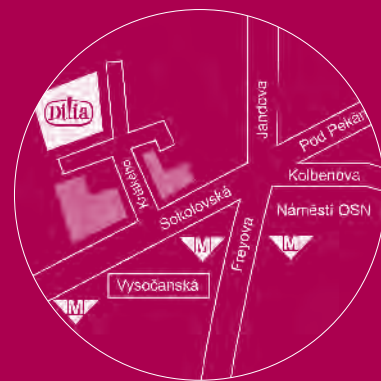


**divadelní, literární,  
audiovizuální**

**agentura. o. s.**

Krátkého 1,

190 03 Praha 9 – Vysočany



**Kudy k nám:**

*Metrem B na stanici „Vysočanská“, poté cca 3 min. směrem za ČSOB (platí pro oba východy z metra). U stanice metra jsou zastávky mnoha autobusů a tramvají. V přízemí naší budovy se nachází restaurace, na budově je velký nápis DILIA.*